

Die 1. Epistel St. Pauli an die Korinther .  
 The First Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians

1. Korinther / 1 Corinthians 1.

1.

Paulus, berufen zum Apostel Jesu Christi durch den Willen  
 Paul, called [to be] an apostle of Jesus Christ through the will of

Gottes, und Bruder Sosthenes ,  
 God, and Sosthenes [our] brother,

2.

Der Gemeinde Gottes zu Korinth, den Geheiligten  
 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified

in Christo Jesu, den berufenen Heiligen, sammt allen denen, die  
 in Christ Jesus, called [to be] saints, with all that in

anrufen den Namen unsers Herrn Jesu Christi an  
 every place call upon the name of Jesus Christ our Lord,

allen ihren und unsern Orten.  
 both theirs and ours :

3.

Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem  
 Grace [be] unto you, and peace, from God our Father, and [from] the

Herrn Jesu Christo.  
 Lord Jesus Christ .

4.

Ich danke meinem Gott allezeit eurenthalben für die Gnade Gottes, die  
 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which

euch gegeben ist in Christo Jesu;  
 is given you by Jesus Christ ;

5.

Daß ihr seid durch ihn an allen Stücken reich gemacht, an aller  
 That in every thing ye are enriched by him, in all

Lehre und in aller Erkenntniß.  
 utterance, and [in] all knowledge ;

6.

Wie denn die Predigt von Christo in euch kräftig geworden  
 Even as the testimony of Christ was confirmed in you

ist;

:

7.

Also, daß ihr keinen Mangel habt an irgend einer Gabe, und wartet nur auf die  
 So that ye come behind in no gift; waiting for the

Offenbarung unsers Herrn Jesu Christi;  
 coming of our Lord Jesus Christ :

8.

Welcher auch wird euch fest erhalten bis ans Ende, daß ihr  
 Who shall also confirm you unto the end , [that ye may be]

unsträflich seid auf den Tag unsers Herrn Jesu Christi.  
 blameless in the day of our Lord Jesus Christ .

9.

Denn Gott ist treu , durch welchen ihr berufen seid zur  
 God [is] faithful, by whom ye were called unto the

Gemeinschaft seines Sohnes Jesu Christi, unsers Herrn.  
 fellowship of his Son Jesus Christ our Lord .

10.

Ich ermahne euch aber, liebe Brüder , durch den Namen unsers Herrn  
 Now I beseech you , brethren, by the name of our Lord

Jesu Christi, daß ihr allzumal einerlei Rede führet, und  
 Jesus Christ , that ye all speak the same thing , and [that] there

lasset nicht Spaltungen unter euch sein, sondern haltet  
 be no divisions among you ; but [that] ye be perfectly joined

fest an einander in Einem Sinne und in einerlei Meinung .  
 together in the same mind and in the same judgment.

11.

Denn mir ist vorgekommen , liebe Brüder , durch  
 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by

die aus Chloes Gesinde von euch, daß  
 them [which are of the house] of Chloe , that there are

Zank unter euch sei.  
 contentions among you .

12.

Ich sage aber davon, daß unter euch einer spricht: Ich bin  
 Now this I say , that every one of you saith , I am

Paulisch; der andere: Ich bin Apollisch; der dritte: Ich bin  
 of Paul ; and I of Apollos ; and I of

Kephisch; der vierte: Ich bin Christisch.  
 Cephas ; and I of Christ .

13.

Wie? Ist Christus nun zertrennt? Ist denn Paulus für euch gekreuzigt?  
 Is Christ divided ? was Paul crucified for you ?

Oder seid ihr in Pauli Namen getauft?  
 or were ye baptized in the name of Paul ?

14.

Ich danke Gott, daß ich Niemand unter euch getauft habe, ohne Crispus  
 I thank God that I baptized none of you , but Crispus

und Gajus;  
 and Gaius;

15.

Daß nicht Jemand sagen möge, ich hätte auf meinen  
 Lest any should say that I had baptized in mine own

Namen getauft.

name .

16.

Ich habe aber auch getauft des Stephanas Hausgesinde;  
 And I baptized also the household of Stephanas :

darnach weiß ich nicht, ob ich etliche Andere getauft habe.  
 besides, I know not whether I baptized any other .

17.

Denn Christus hat mich nicht gesandt zu taufen, sondern das  
 For Christ sent me not to baptize, but to preach the

Evangelium zu predigen; nicht mit klugen Worten, auf daß nicht das Kreuz  
 gospel : not with wisdom of words, lest the cross of

Christi zu nichte werde.  
 Christ should be made of none effect .

18.

Denn das Wort vom Kreuze ist eine Thorheit denen, die verloren  
 For the preaching of the cross is to them that perish

werden; uns aber, die wir selig werden, ist es  
 foolishness; but unto us which are saved it is

eine Gottes Kraft.  
 the power of God.

19.

Denn es steht geschrieben: Ich will zu nichte machen die Weisheit der  
 For it is written, I will destroy the wisdom of the

Weisen, und den Verstand der Verständigen will  
 wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent

ich verwerfen.  
 .

20.

Wo sind die Klugen? Wo sind die Schriftgelehrten? Wo sind die  
 Where [is] the wise ? where [is] the scribe ? where [is] the

Weltweisen ? Hat nicht Gott die Weisheit dieser  
 disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this

Welt zur Thorheit gemacht?  
 world ?

21.

Denn dieweil die Welt durch ihre Weisheit  
 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not

Gott in seiner Weisheit nicht erkannte, gefiel es Gott wohl, durch  
 God, it pleased God by the

thörichte Predigt selig zu machen die, so daran glauben.  
 foolishness of preaching to save them that believe.

22.

Sintemal die Juden Zeichen fordern , und die Griechen nach Weisheit  
 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom

fragen;

:

23.

Wir aber predigen den gekreuzigten Christum, den Juden ein  
 But we preach Christ crucified , unto the Jews a

Aergerniß , und den Griechen eine Thorheit .  
 stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24.

Denen aber, die berufen sind, beiden, Juden und Griechen,  
 But unto them which are called , both Jews and Greeks ,

predigen wir Christum, göttliche Kraft und göttliche Weisheit  
 Christ the power of God, and the wisdom

of God.

25.

Denn die göttliche Thorheit ist weiser, denn die Menschen sind;  
 Because the foolishness of God is wiser than men ;

und die göttliche Schwachheit ist stärker , denn die Menschen sind.  
 and the weakness of God is stronger than men .

26.

Sehet an, liebe Brüder, euern Beruf ; nicht viele  
 For ye see your calling, brethren, how that not many

Weise nach dem Fleische, nicht viele Gewaltige, nicht viele Edle sind  
 wise men after the flesh , not many mighty , not many noble, [are

berufen;

called]:

27.

Sondern was thöricht ist vor der Welt , das hat Gott  
 But God hath chosen the foolish things of the world

erwählt, daß er die Weisen zu Schanden mache; und was  
 to confound the wise ; and God hath chosen the

schwach ist vor der Welt , das hat Gott erwählt, daß er zu Schanden  
 weak things of the world to confound

mache , was stark ist;  
 the things which are mighty ;

28.

Und das Unedle vor der Welt und das Verachtete hat Gott  
 And base things of the world, and things which are despised , hath God

erwählt, und das da nichts ist, daß er zu nichte mache  
 chosen , [yea], and things which are not , to bring to nought

, was etwas ist;  
 things that are:

29.

Auf daß sich vor ihm kein Fleisch rühme .  
That no flesh should glory in his presence.

30.

Von welchem auch ihr herkommt, in Christo Jesu , welcher uns gemacht  
But of him are ye in Christ Jesus, who

ist von Gott zur Weisheit und zur Gerechtigkeit und zur  
of God is made unto us wisdom , and righteousness, and

Heiligung und zur Erlösung ,  
sanctification, and redemption:

31.

Auf daß ( wie geschrieben steht) wer sich rühmt , der  
That , according as it is written , He that glorieth, let him

rühme sich des Herrn.  
glory in the Lord .

## 1.Korinther / 1 Corinthians 2.

1.

Und ich, liebe Brüder , da ich zu euch kam, kam ich nicht mit  
And I , brethren, when I came to you , came not with

hohen Worten oder hoher Weisheit, euch zu verkündigen die  
excellency of speech or of wisdom , declaring unto you the

göttliche Predigt .  
testimony of God.

2.

Denn ich hielt mich nicht dafür, daß ich etwas wüßte unter euch,  
For I determined not to know any thing among you ,

ohne allein Jesum Christum, den Gekreuzigten.  
save Jesus Christ , and him crucified .

3.

Und ich war bei euch mit Schwachheit und mit Furcht und mit großem  
And I was with you in weakness , and in fear , and in much

Zittern .  
trembling.

4.

Und mein Wort und meine Predigt war nicht in vernünftigen Reden  
And my speech and my preaching [was] not with enticing words of

menschlicher Weisheit, sondern in Beweisung des Geistes und der Kraft,  
man's wisdom , but in demonstration of the Spirit and of power:

5.

Auf daß euer Glaube bestehe nicht auf Menschen=Weisheit, sondern  
That your faith should not stand in the wisdom of men , but

auf Gottes=Kraft.  
in the power of God.

6.

Da wir aber von reden, das ist dennoch Weisheit bei den  
 Howbeit we speak wisdom among them that are

Vollkommenen; nicht eine Weisheit dieser Welt, auch nicht der  
 perfect : yet not the wisdom of this world, nor of the

Obersten dieser Welt, welche vergehen.  
 princes of this world, that come to nought:

7.

Sondern wir reden von der heimlichen verborgenen Weisheit Gottes  
 But we speak the wisdom of God in a

mystery, [even] the hidden [wisdom], which God ordained before the world

zu unserer Herrlichkeit,  
 unto our glory :

8.

Welche Keiner von den Obersten dieser Welt erkannt hat, denn wo sie  
 Which none of the princes of this world knew : for had they

die erkannt hätten, hätten sie den Herrn der  
 known [it], they would not have crucified the Lord of

Herrlichkeit nicht gekreuzigt,  
 glory .

9.

Sondern wie geschrieben steht: Das kein Auge gesehen hat,  
 But as it is written, Eye hath not seen,

und kein Ohr gehört hat, und in keines Menschen  
 nor ear heard, neither have entered into the heart of man

Herz gekommen ist, das Gott bereitet hat denen, die ihn  
 , the things which God hath prepared for them that

lieben ;  
 love him.

10.

Uns aber hat es Gott geoffenbart durch seinen Geist. Denn  
 But God hath revealed [them] unto us by his Spirit: for

der Geist erforschet alle Dinge, auch die Tiefen der Gottheit.  
 the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God .

11.

Denn welcher Mensch weiß, was im Menschen ist, ohne der Geist des  
 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of

Menschen, der in ihm ist? Also weiß auch Niemand,  
 man which is in him? even so the things of God knoweth no man

was in Gott ist, ohne der Geist Gottes.  
 , but the Spirit of God .

12.

Wir aber haben nicht empfangen den Geist der Welt, sondern den  
 Now we have received, not the spirit of the world, but the

Geist aus Gott, daß wir wissen können , was  
 spirit which is of God ; that we might know the things that are  
 uns von Gott gegeben ist;  
 freely given to us of God .

13.

Welches wir auch reden, nicht mit Worten, welche menschliche  
 Which things also we speak, not in the words which man's  
 Weisheit lehren kann, sondern mit Worten, die der heilige Geist lehrt ,  
 wisdom teacheth , but which the Holy Ghost teacheth;  
 und richten geistliche Sachen geistlich.  
 comparing spiritual things with spiritual.

14.

Der natürliche Mensch aber vernimmt nichts vom Geist  
 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of  
 Gottes; es ist ihm eine Thorheit , und kann es nicht  
 God : for they are foolishness unto him: neither can he  
 erkennen , denn es muß geistlich gerichtet sein.  
 know [them], because they are spiritually discerned .

15.

Der geistliche aber richtet Alles und wird  
 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged  
 von Niemand gerichtet.  
 of no man .

16.

Denn wer hat des Herrn Sinn erkannt? Oder wer will ihn  
 For who hath known the mind of the Lord , that he may  
 unterweisen ? Wir aber haben Christi Sinn.  
 instruct him? But we have the mind of Christ .

1. Korinther / 1 Corinthians 3.

1.

Und ich, liebe Brüder , konnte nicht mit euch reden als mit  
 And I , brethren, could not speak unto you as unto  
 geistlichen, sondern als mit fleischlichen, wie mit jungen Kindern in  
 spiritual , but as unto carnal , [even] as unto babes in  
 Christo.  
 Christ .

2.

Milch habe ich euch zu trinken gegeben , und nicht Speise;  
 I have fed you with milk, and not with meat :  
 denn ihr konntet noch nicht , auch könnet ihr  
 for hitherto ye were not able [to bear it], neither  
 noch jetzt nicht,  
 yet now are ye able .

3.

Dieweil ihr noch fleischlich seid. Denn sintemal  
 For ye are yet carnal : for whereas [there is] among you

Eifer und Zank und Zwietracht unter euch sind, seid ihr denn nicht  
 envying, and strife, and divisions , are ye not

fleischlich und wandelt nach menschlicher Weise?  
 carnal , and walk as men ?

4.

Denn so einer sagt : Ich bin Paulisch; der andere aber: Ich bin  
 For while one saith, I am of Paul ; and another , I [am] of

Apollisch; seid ihr denn nicht fleischlich?  
 Apollos ; are ye not carnal ?

5.

Wer ist nun Paulus? Wer ist Apollos? Diener sind sie, durch  
 Who then is Paul , and who [is] Apollos, but ministers by

welche ihr seid gläubig geworden; und dasselbige, wie der Herr einem  
 whom ye believed , even as the Lord gave to

Jeglichen gegeben hat.  
 every man ?

6.

Ich habe gepflanzt, Apollos hat begossen; aber Gott hat das Gedeihen  
 I have planted, Apollos watered ; but God gave the increase  
 gegeben.

7.

So ist nun , weder der da pflanzt , noch der da  
 So then neither is he that planteth any thing, neither he that

begießt , etwas, sondern Gott, der das Gedeihen gibt.  
 watereth ; but God that giveth the increase .

8.

Der aber pflanzt , und der da begießt , ist einer wie der Andere.  
 Now he that planteth and he that watereth are one :

Ein Jeglicher aber wird seinen Lohn empfangen nach  
 and every man shall receive his own reward according to  
 seiner Arbeit.  
 his own labour.

9.

Denn wir sind Gottes Mitarbeiter ; ihr seid Gottes Ackerwerk  
 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry

und Gottes Gebäude .  
 , [ye are] God's building.

10.

Ich von Gottes Gnade , die mir gegeben ist ,  
 According to the grace of God which is given unto me,



habe den Grund gelegt als ein weiser Baumeister ;  
 as a wise masterbuilder, I have laid the foundation,  
 ein Anderer baut darauf . Ein Jeglicher aber sehe zu , wie er  
 and another buildeth thereon. But let every man take heed how he  
 darauf baue.  
 buildeth thereupon .

11.  
 Einen andern Grund kann zwar Niemand legen außer dem, der gelegt  
 For other foundation can no man lay than that is laid  
 ist, welcher ist Jesus Christus.  
 , which is Jesus Christ .

12.  
 So aber Jemand auf diesen Grund baut Gold, Silber,  
 Now if any man build upon this foundation gold, silver,  
 Edelsteine , Holz, Heu, Stoppeln;  
 precious stones, wood, hay, stubble ;

13.  
 So wird eines Jeglichen Werk offenbar werden, der Tag wird  
 Every man's work shall be made manifest : for the day shall  
 es klar machen ; denn es wird durchs Feuer offenbar werden,  
 declare it, because it shall be revealed by fire ;  
 und welcherlei eines Jeglichen Werk sei,  
 and the fire shall try every man's work of what sort it is  
 wird das Feuer bewähren.

14.  
 Wird Jemandes Werk bleiben, das er darauf gebaut hat, so  
 If any man's work abide which he hath built thereupon , he  
 wird er Lohn empfangen .  
 shall receive a reward.

15.  
 Wird aber Jemandes Werk verbrennen, so wird er deß Schaden  
 If any man's work shall be burned , he shall  
 leiden ; Er selbst aber wird selig werden, so doch , als durchs  
 suffer loss: but he himself shall be saved ; yet so as by  
 Feuer.  
 fire .

16.  
 Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seid, und der  
 Know ye not that ye are the temple of God , and [that] the  
 Geist Gottes in euch wohnt?  
 Spirit of God dwelleth in you ?

17.  
 So Jemand den Tempel Gottes verderbt, den wird Gott verderben; denn  
 If any man defile the temple of God , him shall God destroy ; for

der Tempel Gottes ist heilig, der seid Ihr.  
 the temple of God is holy , which [temple] ye are .

18.

Niemand betrüge sich selbst. Welcher sich unter euch dünkt weise zu  
 Let no man deceive himself . If any man among you seemeth to  
 sein , der werde ein Narr in dieser Welt, daß er möge  
 be wise in this world, let him become a fool , that he may  
 weise sein.  
 be wise .

19.

Denn dieser Welt Weisheit ist Thorheit bei Gott. Denn es  
 For the wisdom of this world is foolishness with God . For it  
 steht geschrieben: Die Weisen erhascht er in ihrer Klugheit .  
 is written , He taketh the wise in their own craftiness.

20.

Und abermal: Der Herr weiß der Weisen Gedanken, daß sie  
 And again , The Lord knoweth the thoughts of the wise , that they  
 eitel sind.  
 are vain .

21.

Darum rühme sich Niemand eines Menschen. Es ist Alles  
 Therefore let no man glory in men . For all things  
 euer ;  
 are yours;

22.

Es sei Paulus oder Apollos, es sei Kephas oder die Welt , es sei das  
 Whether Paul , or Apollos, or Cephas, or the world, or  
 Leben oder der Tod , es sei das Gegenwärtige oder das Zukünftige ;  
 life , or death, or things present, or things to come;  
 Alles ist euer .  
 all are yours;

23.

Ihr aber seid Christi ; Christus aber ist Gottes.  
 And ye are Christ's; and Christ [is] God's .

1.Korinther / 1 Corinthians 4.

1.

Dafür halte uns Jedermann, nämlich für  
 Let a man so account of us , as of the ministers of  
 Christi Diener und Haushalter über Gottes Geheimnisse .  
 Christ , and stewards of the mysteries of God.

2.

Nun sucht man nicht mehr an den Haushaltern, denn daß sie  
 Moreover it is required in stewards , that a man be

treu erfunden werden .  
found faithful.

3.

Mir aber ist es ein Geringes , daß ich von  
But with me it is a very small thing that I should be judged of

euch gerichtet werde, oder von einem menschlichen Tage ; auch richte ich  
you , or of man's judgment: yea , I judge

mich selbst nicht.  
not mine own self .

4.

Ich bin mir wohl nichts bewußt , aber darinnen bin ich nicht  
For I know nothing by myself; yet am I not

gerechtfertigt; der Herr ist es aber, der mich richtet  
hereby justified : but he that judgeth me is the

Lord.

5.

Darum richtet nicht vor der Zeit, bis der Herr komme, welcher auch  
Therefore judge nothing before the time, until the Lord come , who both

wird ans Licht bringen, was im Finstern verborgen ist, und  
will bring to light the hidden things of darkness , and

den Rath der Herzen offenbaren; alsdann wird einem  
will make manifest the counsels of the hearts : and then shall

Jeglichen von Gott Lob widerfahren.  
every man have praise of God .

6.

Solches aber, liebe Brüder , habe ich auf  
And these things , brethren, I have in a figure transferred to

mich und Apollos gedeutet um euretwillen, daß ihr an uns  
myself and [to] Apollos for your sakes ; that ye might learn in us

lernet, daß Niemand höher von sich halte, denn jetzt  
not to think [of men] above that which is

geschrieben ist; auf daß sich nicht Einer wider  
written , that no one of you be puffed up for one against

den Andern um Jemandes willen aufblase.  
another .

7.

Denn wer hat dich vorgezogen ? Was hast du aber, das  
For who maketh thee to differ [from another]? and what hast thou that

du nicht empfangen hast? So du es aber empfangen hast ,  
thou didst not receive ? now if thou didst receive [it],

was rühmst du dich denn , als der es nicht empfangen hätte  
why dost thou glory, as if thou hadst not received

?

[it]?

8.

Ihr seid schon satt geworden, ihr seid schon reich geworden, ihr  
 Now ye are full, now ye are rich, ye have

herrschet ohne uns; und wollte Gott, ihr herrschetet, auf daß  
 reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that

auch Wir mit euch herrschen möchten.  
 we also might reign with you.

9.

Ich halte aber, Gott habe uns Apostel für die  
 For I think that God hath set forth us the apostles

Allergeringsten dargestellt, als dem Tode übergeben. Denn  
 last, as it were appointed to death: for

wir sind ein Schauspiel geworden der Welt und den Engeln und den  
 we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to

Menschen.  
 men.

10.

Wir sind Narren um Christi willen; ihr aber seid klug in Christo. Wir  
 We [are] fools for Christ's sake, but ye [are] wise in Christ; we

schwach; ihr aber stark. Ihr herrlich; wir aber  
 [are] weak, but ye [are] strong; ye [are] honourable, but we

verachtet.  
 [are] despised.

11.

Bis auf diese Stunde leiden wir Hunger und Durst und sind  
 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are

nackt und werden geschlagen und haben keine gewisse Stätte,  
 naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

12.

Und arbeiten und wirken mit unsern eigenen Händen. Man schilt uns, so  
 And labour, working with our own hands: being reviled,

segnen wir; man verfolgt uns, so dulden wir es; man lästert uns,  
 we bless; being persecuted, we suffer it:

so flehen wir.

13.

Wir sind stets als ein Fluch der Welt  
 Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world,

und ein Fegopfer aller Leute.  
 [and are] the offscouring of all things unto this day.

14.

Nicht schreibe ich solches, daß ich euch beschäme, sondern ich  
 I write not these things to shame you, but

ermahne euch, als meine lieben Kinder .  
 as my beloved sons I warn [you].

15.

Denn ob ihr gleich zehn tausend Zuchtmeister hättet in Christo, so  
 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet

habt ihr doch nicht viele Väter . Denn ich habe euch gezeugt in Christo Jesu  
 [have ye] not many fathers: for in Christ Jesus

durch das Evangelium.  
 I have begotten you through the gospel .

16.

Darum ermahne ich euch, seid meine Nachfolger .  
 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17.

Aus derselben Ursache habe ich Timotheus zu euch gesandt,  
 For this cause have I sent unto you Timotheus ,

welcher ist mein lieber und getreuer Sohn in dem Herrn, daß er  
 who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall

euch erinnere meiner Wege, die da in Christo sind,  
 bring you into remembrance of my ways which be in Christ ,

gleichwie ich an allen Enden in allen Gemeinden lehre.  
 as I teach every where in every church .

18.

Es blähen sich Etliche auf, als würde ich nicht zu  
 Now some are puffed up, as though I would not come to

euch kommen.  
 you .

19.

Ich will aber gar kürzlich zu euch kommen, so der Herr will,  
 But I will come to you shortly, if the Lord will,

und erlernen nicht die Worte der Aufgeblasenen, sondern  
 and will know, not the speech of them which are puffed up, but

die Kraft.  
 the power.

20.

Denn das Reich Gottes steht nicht in Worten, sondern in Kraft.  
 For the kingdom of God [is] not in word, but in power.

21.

Was wollt ihr? Soll ich mit der Ruthe zu euch kommen, oder mit  
 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in

Liebe und sanftmüthigem Geist?  
 love, and [in] the spirit of meekness ?

## 1.Korinther / 1 Corinthians 5.

1.

Es geht ein gemeines Geschrei , daß Hurerei unter euch  
 It is reported commonly [that there is] fornication among you

ist, und eine solche Hurerei , da auch die  
 , and such fornication as is not so much as named among the

Heiden nicht von zu sagen wissen, daß Einer seines Vaters Weib  
 Gentiles , that one should have his father's wife

habe.  
 .

2.

Und Ihr seid aufgeblasen, und habt nicht vielmehr Leid getragen, auf daß,  
 And ye are puffed up , and have not rather mourned , that

der das Werk gethan hat, von euch  
 he that hath done this deed might be taken away from among you

gethan würde.  
 .

3.

Ich zwar , als der ich mit dem Leibe nicht da bin, doch mit  
 For I verily, as absent in body , but present in

dem Geist gegenwärtig, habe schon als gegenwärtig beschlossen  
 spirit , have judged already, as

über den, der solches also  
 though I were present, [concerning] him that hath so done this deed

gethan hat,  
 ,

4.

In dem Namen unsers Herrn Jesu Christi, in eurer Versammlung  
 In the name of our Lord Jesus Christ , when ye are gathered together,

mit meinem Geist und mit der Kraft unsers Herrn Jesu Christi,  
 and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ ,

5.

Ihn zu übergeben dem Satan zum Verderben des Fleisches,  
 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh ,

auf daß der Geist selig werde am Tage des Herrn Jesu .  
 that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6.

Euer Ruhm ist nicht fein. Wisset ihr nicht, daß ein wenig Sauerteig  
 Your glorying [is] not good. Know ye not that a little leaven

den ganzen Teig versäuert?  
 leaveneth the whole lump ?

7.

Darum feget den alten Sauerteig aus, auf daß ihr ein neuer  
 Purge out therefore the old leaven , that ye may be a new

Teig seid, gleichwie ihr ungesäuert seid. Denn wir haben auch  
lump , as ye are unleavened . For even Christ our

ein Osterlamm, das ist Christus, für uns geopfert.  
passover is sacrificed for us :

8.

Darum lasset uns Ostern halten nicht im alten Sauerteig,  
Therefore let us keep the feast, not with old leaven ,

auch nicht im Sauerteig der Bosheit und Schalkheit, sondern in dem  
neither with the leaven of malice and wickedness; but with the

Süßteig der Lauterkeit und der Wahrheit.  
unleavened [bread] of sincerity and truth .

9.

Ich habe euch geschrieben in dem Briefe , daß ihr nichts sollt zu  
I wrote unto you in an epistle not to

schaffen haben mit den Hurern .  
company with fornicators:

10.

Das meine ich gar nicht von den Hurern in dieser Welt , oder  
Yet not altogether with the fornicators of this world, or

von den Geizigen, oder von den Räubern , oder von den Abgöttischen;  
with the covetous, or extortioners, or with idolaters ;

sonst müßtet ihr die Welt räumen.  
for then must ye needs go out of the world .

11.

Nun aber habe ich euch geschrieben , ihr sollt nichts mit ihnen  
But now I have written unto you not

zu schaffen haben; nämlich so Jemand ist, der sich läßt einen  
to keep company , if any man that is called a

Bruder nennen, und ist ein Hurer , oder ein Geiziger, oder ein  
brother be a fornicator, or covetous, or an

Abgöttischer, oder ein Lästere, oder ein Trunkenbold, oder ein Räuber ;  
idolater , or a railer , or a drunkard , or an extortioner;

mit demselben sollt ihr auch nicht essen.  
with such an one no not to eat .

12.

Denn was gehen mich die draußen an, daß ich sie  
For what have I to do to judge them also that are without

sollte richten? Richtet Ihr nicht, die da drinnen sind?  
? do not ye judge them that are within ?

13.

Gott aber wird, die draußen sind, richten. Thut  
But them that are without God judgeth. Therefore put away

von euch selbst hinaus, wer da böse ist.  
from among yourselves that wicked person .

## 1. Korinther / 1 Corinthians 6.

1.

Wie darf Jemand unter euch, so er einen Handel hat mit einem Andern,  
 Dare any of you, having a matter against another,  
 hadern vor den Ungerechten, und nicht vor den Heiligen?  
 go to law before the unjust, and not before the saints?

2.

Wisset ihr nicht, daß die Heiligen die Welt richten  
 Do ye not know that the saints shall judge the world  
 werden? So denn nun die Welt soll von euch gerichtet werden,  
 ? and if the world shall be judged by you,  
 seid ihr denn nicht gut genug, geringere Sachen zu richten?  
 are ye unworthy to judge the smallest matters?

3.

Wisset ihr nicht, daß wir über die Engel richten werden? Wie  
 Know ye not that we shall judge angels? how  
 vielmehr über die zeitlichen Güter?  
 much more things that pertain to this life?

4.

Ihr aber, wenn ihr über zeitlichen Gütern  
 If then ye have judgments of things pertaining to  
 Sachen habt, so nehmet ihr die, so bei  
 this life, set them to judge who are least esteemed in  
 der Gemeinde verachtet sind, und setzet sie zu Richtern.  
 the church.

5.

Euch zur Schande muß ich das sagen. Ist so gar  
 I speak to your shame. Is it so, that there is  
 kein Weiser unter euch? Oder doch nicht Einer, der da könnte  
 not a wise man among you? no, not one that shall be able to  
 richten zwischen Bruder und Bruder?  
 judge between his brethren?

6.

Sondern ein Bruder mit dem andern hadert, dazu vor den  
 But brother goeth to law with brother, and that before the  
 Ungläubigen.  
 unbelievers.

7.

Es ist schon ein Fehler unter euch, daß ihr  
 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law  
 mit einander rechtet. Warum laßt ihr euch nicht viel lieber Unrecht  
 one with another. Why do ye not rather take wrong  
 thun? Warum laßt ihr euch nicht viel lieber  
 ? why do ye not rather [suffer yourselves to] be



vervortheilen?  
defrauded ?

8.

Sondern ihr thut Unrecht und vervortheilet, und solches an den  
Nay , ye do wrong , and defraud , and that [your]

Brüdern .  
brethren.

9.

Wisset ihr nicht, daß die Ungerechten werden das Reich Gottes  
Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God

nicht ererben? Laßt euch nicht verführen, weder die Hurer , noch die  
? Be not deceived : neither fornicators, nor

Abgöttischen, noch die Ehebrecher, noch die Weichlinge, noch die  
idolaters , nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of

Knabenschänder ,  
themselves with mankind,

10.

Noch die Diebe , noch die Geizigen, noch die Trunkenbolde, noch die Lästerer,  
Nor thieves, nor covetous, nor drunkards , nor revilers,

noch die Räuber , werden das Reich Gottes ererben.  
nor extortioners, shall inherit the kingdom of God .

11.

Und solche sind eurer Etliche gewesen; aber ihr seid abgewaschen,  
And such were some of you : but ye are washed , but

ihr seid geheiligt , ihr seid gerecht worden durch den Namen des Herrn  
ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord

Jesu und durch den Geist unsers Gottes.  
Jesus, and by the Spirit of our God .

12.

Ich habe es alles Macht , es frommt  
All things are lawful unto me, but all things are not expedient

aber nicht Alles. Ich habe es alles Macht , es soll mich  
: all things are lawful for me, but I will

aber nichts gefangen nehmen .  
not be brought under the power of any.

13.

Die Speise dem Bauch, und der Bauch der Speise; aber Gott wird  
Meats for the belly , and the belly for meats : but God shall

diesen und jene hinrichten. Der Leib aber nicht der  
destroy both it and them . Now the body [is] not for

Hurerei , sondern dem Herrn, und der Herr dem Leibe.  
fornication, but for the Lord ; and the Lord for the body .

14.

Gott aber hat den Herrn auferweckt und wird uns auch  
And God hath both raised up the Lord , and will also

auferwecken durch seine Kraft.  
raise up us by his own power.

15.

Wisset ihr nicht, daß eure Leiber Christi Glieder sind?  
Know ye not that your bodies are the members of Christ ?

Sollte ich nun die Glieder Christi nehmen, und  
shall I then take the members of Christ , and make [them] the

Hurenglieder daraus machen? Das sei ferne!  
members of an harlot ? God forbid .

16.

Oder wisset ihr nicht, daß , wer an der Hure hanget, der ist  
What? know ye not that he which is joined to an harlot is

Ein Leib mit ihr? Denn sie werden (spricht er) zwei in Einem  
one body ? for two, saith he , shall be one

Fleisch sein.  
flesh .

17.

Wer aber dem Herrn anhanget, der ist Ein Geist mit ihm.  
But he that is joined unto the Lord is one spirit .

18.

Fliehet die Hurerei . Alle Sünden, die der Mensch thut , sind außer  
Flee fornication. Every sin that a man doeth is without

seinem Leibe; wer aber huret , der sündigt an  
the body ; but he that committeth fornication sinneth against

seinem eigenen Leibe.  
his own body .

19.

Oder wisset ihr nicht, daß euer Leib ein Tempel des heiligen Geistes  
What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost

ist, der in euch ist, welchen ihr habt von Gott, und seid nicht euer  
[which is] in you , which ye have of God , and ye are not your

selbst?  
own ?

20.

Denn ihr seid theuer erkauft . Darum so preiset Gott an eurem  
For ye are bought with a price: therefore glorify God in your

Leibe und in eurem Geist , welche sind Gottes.  
body , and in your spirit, which are God's .

1.Korinther / 1 Corinthians 7.

1.

Von dem ihr aber mir geschrieben habt ,  
Now concerning the things whereof ye wrote unto me

antworte ich: Es ist dem Menschen gut, daß er kein Weib  
: [It is] good for a man not to touch a woman

berühre.  
.

2.

Aber um der Hurerei willen habe ein Jeglicher sein  
Nevertheless, [to avoid] fornication, let every man have his

eigenes Weib, und eine Jegliche habe ihren eigenen Mann.  
own wife, and let every woman have her own husband.

3.

Der Mann leiste dem Weibe die schuldige Freundschaft;  
Let the husband render unto the wife due benevolence: and

desselbigen gleichen das Weib dem Manne.  
likewise also the wife unto the husband.

4.

Das Weib ist ihres Leibes nicht mächtig, sondern der Mann.  
The wife hath not power of her own body, but the husband:

Desselbigen gleichen der Mann ist seines Leibes  
and likewise also the husband hath not power of his own body

nicht mächtig, sondern das Weib.  
, but the wife.

5.

Entziehe sich nicht Eins dem Andern, es sei denn aus Beider  
Defraud ye not one the other, except [it be] with

Bewilligung eine Zeitlang, daß ihr zum Fasten und  
consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and

Beten Muße habt; und kommt wiederum zusammen, auf daß euch der Satan  
prayer; and come together again, that Satan

nicht versuche um eurer Unkeuschheit willen.  
tempt you not for your incontinency.

6.

Solches sage ich aber aus Vergunst und nicht aus Gebot.  
But I speak this by permission, [and] not of commandment.

7.

Ich wollte aber lieber, alle Menschen wären, wie ich bin;  
For I would that all men were even as I myself.

aber ein Jeglicher hat seine eigene Gabe von Gott, einer so,  
But every man hath his proper gift of God, one after this manner,

der andere so.  
and another after that.

8.

Ich sage zwar den Ledigen und Wittwen: Es ist ihnen gut,  
I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them

wenn sie auch bleiben, wie ich.  
if they abide even as I.

9.

So sie aber sich nicht enthalten, so laß sie freien; es ist besser  
 But if they cannot contain , let them marry : for it is better  
 freien, denn Brunst leiden.  
 to marry than to burn .

10.

Den Ehelichen aber gebiete nicht Ich, sondern der Herr, daß  
 And unto the married I command, [yet] not I , but the Lord,  
 das Weib sich nicht scheide von dem Manne .  
 Let not the wife depart from [her] husband:

11.

So sie sich aber scheidet, daß sie ohne Ehe bleibe, oder  
 But and if she depart , let her remain unmarried , or  
 sich mit dem Manne versöhne, und daß der Mann  
 be reconciled to [her] husband : and let not the husband  
 das Weib nicht von sich lasse.  
 put away [his] wife .

12.

Den andern aber sage Ich, nicht der Herr: So ein Bruder ein  
 But to the rest speak I , not the Lord: If any brother hath a wife  
 ungläubiges Weib hat, und dieselbige läßt es sich gefallen bei ihm zu  
 that believeth not , and she be pleased to  
 wohnen , der scheide sich nicht von ihr .  
 dwell with him, let him not put her away.

13.

Und so ein Weib einen ungläubigen Mann hat, und  
 And the woman which hath an husband that believeth not , and if  
 er läßt es sich gefallen bei ihr zu wohnen , die scheide sich  
 he be pleased to dwell with her, let her not leave  
 nicht von ihm.  
 him.

14.

Denn der ungläubige Mann ist geheiligt durch das Weib, und das ungläubige  
 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving  
 Weib wird geheiligt durch den Mann . Sonst wären eure Kinder unrein ; nun  
 wife is sanctified by the husband: else were your children unclean;  
 aber sind sie heilig.  
 but now are they holy .

15.

So aber der Ungläubige sich scheidet, so laß ihn sich scheiden. Es ist der  
 But if the unbelieving depart , let him depart . A  
 Bruder oder die Schwester nicht gefangen in solchen Fällen. Im  
 brother or a sister is not under bondage in such [cases]:  
 Frieden aber hat uns Gott berufen .  
 but God hath called us to peace.

16.

Was weißt du aber, du Weib, ob du den Mann werdest  
 For what knowest thou , O wife, whether thou shalt

selig machen ? Oder du Mann, was weißt du , ob du  
 save [thy] husband? or how knowest thou, O man, whether thou

das Weib werdest selig machen ?  
 shalt save [thy] wife?

17.

Doch wie einem Jeglichen Gott hat ausgetheilt ; ein Jeglicher, wie  
 But as God hath distributed to every man, as

ihn der Herr berufen hat , also wandle er. Und also  
 the Lord hath called every one, so let him walk . And so

schaffe ich es in allen Gemeinden.  
 ordain I in all churches .

18.

Ist Jemand beschnitten berufen, der zeuge keine  
 Is any man called being circumcised ? let him not become

Vorhaut . Ist Jemand berufen in der Vorhaut , der lasse sich nicht  
 uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not

beschneiden.  
 be circumcised.

19.

Die Beschneidung ist nichts , und die Vorhaut ist nichts , sondern  
 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the

Gottes Gebot halten.  
 keeping of the commandments of God .

20.

Ein Jeglicher bleibe in dem Beruf , darinnen er berufen ist.  
 Let every man abide in the same calling wherein he was called .

21.

Bist du ein Knecht berufen, Sorge dir nicht ; doch,  
 Art thou called [being] a servant ? care not for it: but if

kannst du frei werden , so brauche deß viel lieber.  
 thou mayest be made free, use [it] rather .

22.

Denn wer ein Knecht berufen ist in dem Herrn , der ist  
 For he that is called in the Lord , [being] a servant, is

ein Gefreiter des Herrn ; desselbigen gleichen, wer ein Freier  
 the Lord's freeman: likewise also he that is

berufen ist , der ist ein Knecht Christi .  
 called , [being] free, is Christ's servant.

23.

Ihr seid theuer erkaufte, werdet nicht der Menschen  
 Ye are bought with a price ; be not ye the servants of men

Knechte.

.

24.

Ein Jeglicher, liebe Brüder, worinnen er berufen ist, darinnen  
Brethren, let every man , wherein he is called , therein

bleibe er bei Gott.

abide with God .

25.

Von den Jungfrauen aber habe ich kein Gebot des Herrn;  
Now concerning virgins I have no commandment of the Lord :

ich sage aber meine Meinung , als ich Barmherzigkeit  
yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy

erlangt habe von dem Herrn, treu zu sein .  
of the Lord to be faithful.

26.

So meine ich nun , solches sei gut um der gegenwärtigen  
I suppose therefore that this is good for the present

Noth willen , daß es dem Menschen gut sei, also zu  
distress , [I say], that [it is] good for a man so to

sein.

be .

27.

Bist du an ein Weib gebunden, so suche nicht los zu werden ;  
Art thou bound unto a wife ? seek not to be loosed.

bist du aber los vom Weibe, so suche kein Weib.

Art thou loosed from a wife ? seek not a wife.

28.

So du aber freiest, sündigst du nicht ; und so eine  
But and if thou marry , thou hast not sinned; and if a

Jungfrau freiet, sündigt sie nicht ; doch werden solche  
virgin marry , she hath not sinned. Nevertheless such shall

leibliche Trübsal haben. Ich verschonte aber eurer gerne.  
have trouble in the flesh : but I spare you .

29.

Das sage ich aber, liebe Brüder , die Zeit ist kurz . Weiter ist das  
But this I say , brethren, the time [is] short: it

die Meinung: Die da Weiber haben, daß sie seien,  
remaineth , that both they that have wives be

als hätten sie keine; und die da weinen, als weineten sie nicht;  
as though they had none ;

30.

Und die sich freuen,  
And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice ,

als freueten sie sich nicht; und die da kaufen, als  
as though they rejoiced not ; and they that buy , as though they

besäßen sie es nicht;  
 possessed not ;

31.

Und die dieser Welt brauchen, daß sie derselbigen nicht mißbrauchen  
 And they that use this world , as not abusing

, denn das Wesen dieser Welt vergeht .  
 [it]: for the fashion of this world passeth away.

32.

Ich wollte aber, daß ihr ohne Sorge wäret. Wer  
 But I would have you without carefulness . He that is

ledig ist, der sorgt , was dem Herrn angehört,  
 unmarried careth for the things that belong to the Lord ,

wie er dem Herrn gefalle.  
 how he may please the Lord :

33.

Wer aber freiet , der sorgt , was der Welt  
 But he that is married careth for the things that are of the world

angehört, wie er dem Weibe gefalle. Es ist ein Unterschied  
 , how he may please [his] wife .

zwischen einem Weibe und einer Jungfrau.

34.

Welche nicht freiet,  
 There is difference [also] between a wife and a virgin. The unmarried  
 die sorgt , was dem Herrn angehört, daß sie heilig sei,  
 woman careth for the things of the Lord , that she may be holy

beides am Leibe und auch am Geiste; die aber freiet , die sorgt  
 both in body and in spirit: but she that is married careth

, was der Welt angehört, wie sie dem Manne  
 for the things of the world , how she may please [her] husband  
 gefalle.  
 .

35.

Solches aber sage ich zu eurem Nutzen; nicht daß ich euch  
 And this I speak for your own profit; not that I may cast

einen Strick an den Hals werfe, sondern dazu, daß es fein ist,  
 a snare upon you , but for that which is comely ,

und ihr stets und ungehindert dem Herrn dienen könnet  
 and that ye may attend upon the Lord

without distraction.

36.

So aber Jemand sich läßt dünken, es wolle sich nicht schicken  
 But if any man think that he behaveth himself uncomely

mit seiner Jungfrau, weil sie eben wohl mannbar ist, und es  
 toward his virgin , if she pass the flower of [her] age , and  
 will nicht anders sein , so thue er , was er will, er sündigt nicht;  
 need so require, let him do what he will, he sinneth not :  
 er lasse sie freien.  
 let them marry .

37.

Wenn einer aber sich fest vornimmt , weil er  
 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart,

ungezwungen ist und seinen freien Willen hat, und  
 having no necessity , but hath power over his own will , and

beschließt solches in seinem Herzen, seine Jungfrau  
 hath so decreed in his heart that he will keep his virgin

also bleiben zu lassen, der thut wohl.  
 , doeth well.

38.

Endlich, welcher verheirathet , der thut wohl; welcher aber  
 So then he that giveth [her] in marriage doeth well; but he that

nicht verheirathet, der thut besser.  
 giveth [her] not in marriage doeth better.

39.

Ein Weib ist gebunden an das Gesetz, so lange ihr Mann lebt ; so aber  
 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if

ihr Mann entschläft, ist sie frei sich zu verheirathen, welchem  
 her husband be dead , she is at liberty to be married to whom

sie will; allein, daß es in dem Herrn geschehe.  
 she will; only in the Lord .

40.

Seliger ist sie aber, wo sie also bleibt, nach meiner Meinung .  
 But she is happier if she so abide , after my judgment: and

Ich halte aber , ich habe auch den Geist Gottes.  
 I think also that I have the Spirit of God .

## 1.Korinther / 1 Corinthians 8.

1.

Von dem Götzenopfer aber wissen wir, denn wir  
 Now as touching things offered unto idols, we know that we all

haben Alle das Wissen . Das Wissen bläst auf, aber die Liebe bessert .  
 have knowledge. Knowledge puffeth up , but charity edifieth.

2.

So aber sich Jemand dünken läßt, er wisse etwas , der weiß  
 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth

noch nichts , wie er wissen soll.  
 nothing yet as he ought to know .



3.

So aber Jemand Gott liebt , derselbige ist von ihm erkannt.  
 But if any man love God, the same is known of him .

4.

So wissen wir nun von der Speise des  
 As concerning therefore the eating of those things that are  
 Götzenopfers , daß ein Götze nichts in der  
 offered in sacrifice unto idols, we know that an idol [is] nothing in the  
 Welt sei, und daß kein anderer Gott sei, ohne der Einige.  
 world , and that [there is] none other God but one .

5.

Und wiewohl es sind, die Götter genannt werden , es sei im Himmel  
 For though there be that are called gods, whether in heaven  
 oder auf Erden, sintemal es sind viele Götter und viele Herren ;  
 or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

6.

So haben wir doch nur Einen Gott, den Vater , von welchem  
 But to us [there is but] one God , the Father, of whom [are]  
 alle Dinge sind, und wir in ihm; und Einen Herrn Jesum Christum, durch welchen  
 all things , and we in him; and one Lord Jesus Christ , by whom  
 alle Dinge sind, und wir durch ihn.  
 [are] all things , and we by him.

7.

Es hat aber nicht Jedermann das Wissen ; denn Etliche machen  
 Howbeit [there is] not in every man that knowledge: for some  
 sich noch ein Gewissen über den Götzen , und essen es  
 with conscience of the idol unto this hour eat [it]  
 für Götzenopfer ; damit wird ihr Gewissen , weil es so  
 as a thing offered unto an idol; and their conscience being  
 schwach ist, befleckt.  
 weak is defiled .

8.

Aber die Speise fördert uns nicht vor Gott. Essen wir, so  
 But meat commendeth us not to God : for neither, if we eat ,  
 werden wir darum nicht besser sein; essen wir nicht, so  
 are we the better ; neither, if we eat not ,  
 werden wir darum nichts weniger sein.  
 are we the worse .

9.

Sehet aber zu , daß diese eure Freiheit nicht  
 But take heed lest by any means this liberty of yours  
 gerathe zu einem Anstoß der Schwachen.  
 become a stumblingblock to them that are weak .

10.

Denn so dich, der du das Erkenntniß hast, Jemand sähe zu  
 For if any man see thee which hast knowledge sit at

Tische sitzen im Götzenhause, wird nicht sein Gewissen,  
 meat in the idol's temple, shall not the conscience of him

dieweil er schwach ist, verursacht, das  
 which is weak be emboldened to eat those things which are

Götzenopfer zu essen?  
 offered to idols ;

11.

Und wird also über deiner Erkenntniß der schwache Bruder umkommen,  
 And through thy knowledge shall the weak brother perish,

um welches willen doch Christus gestorben ist.  
 for whom Christ died ?

12.

Wenn ihr aber also sündigt an den Brüdern und schlaget ihr  
 But when ye sin so against the brethren, and wound their

schwaches Gewissen, so sündigt ihr an Christo.  
 weak conscience, ye sin against Christ .

13.

Darum, so die Speise meinen Bruder ärgert, wollte ich  
 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat

nimmermehr Fleisch essen, auf daß ich meinen  
 no flesh while the world standeth, lest I make my

Bruder nicht ärgerte.  
 brother to offend .

1. Korinther / 1 Corinthians 9.

1.

Bin ich nicht ein Apostel? Bin ich nicht frei? Habe ich nicht unsern Herrn  
 Am I not an apostle? am I not free? have I not seen

Jesum Christum gesehen? Seid nicht Ihr mein Werk in dem Herrn?  
 Jesus Christ our Lord ? are not ye my work in the Lord ?

2.

Bin ich nicht Andern ein Apostel, so bin ich doch  
 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am

Euer Apostel; denn das Siegel meines Apostelamts seid Ihr in dem Herrn.  
 to you : for the seal of mine apostleship are ye in the Lord .

3.

Wenn man mich fragt, so antworte ich also:  
 Mine answer to them that do examine me is this,

4.

Haben wir nicht Macht zu essen und zu trinken?  
 Have we not power to eat and to drink ?

5.

Haben wir nicht auch Macht eine Schwester zum Weibe mit umher zu  
 Have we not power to lead about a sister , a wife

führen, wie die andern Apostel und des Herrn  
 , as well as other apostles, and [as] the brethren of the Lord

Brüder und Kephas?  
 , and Cephas?

6.

Oder haben allein Ich und Barnabas nicht Macht, solches zu  
 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear

thun ?  
 working?

7.

Welcher zieht jemals in den Krieg auf seinen eigenen Sold ?  
 Who goeth a warfare any time at his own charges?

Welcher pflanzt einen Weinberg, und ißt nicht von seiner Frucht  
 who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit

? Oder, welcher weidet eine Heerde, und ißt nicht von der Milch  
 thereof? or who feedeth a flock , and eateth not of the milk

der Heerde?  
 of the flock ?

8.

Rede ich aber solches auf Menschenweise? Sagt nicht solches das  
 Say I these things as a man ? or saith not the

Gesetz auch?  
 law the same also?

9.

Denn im Gesetze Mosis steht geschrieben: Du sollst dem  
 For it is written in the law of Moses , Thou shalt

Ochsen nicht das Maul verbinden , der da drischt  
 not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the

. Sorget Gott für die Ochsen?  
 corn. Doth God take care for oxen ?

10.

Oder sagt er es nicht allerdinge um unserwillen? Denn es ist ja um  
 Or saith he [it] altogether for our sakes ? For

unserwillen geschrieben. Denn der da pflügt , soll  
 our sakes , no doubt, [this] is written : that he that ploweth should

auf Hoffnung pflügen, und der da drischt , soll auf Hoffnung  
 plow in hope ; and that he that thresheth in hope

dreschen, daß er seiner Hoffnung theilhaftig werde.  
 should be partaker of his hope .

11.

So wir euch das Geistliche säen, ist es ein großes  
 If we have sown unto you spiritual things , [is it] a great

Ding , ob wir euer Leibliches erndten?  
 thing if we shall reap your carnal things ?

12.

So aber Andere dieser Macht an euch theilhaftig sind, warum  
 If others be partakers of [this] power over you ,

nicht vielmehr Wir? Aber wir haben solcher Macht  
 [are] not we rather ? Nevertheless we have not used this power

nicht gebraucht, sondern wir vertragen allerlei , daß wir nicht  
 ; but suffer all things, lest we should hinder

dem Evangelio Christi ein Hinderniß machen.  
 the gospel of Christ .

13.

Wisset ihr nicht , daß , die da opfern , essen  
 Do ye not know that they which minister about holy things live

vom Opfer ? Und die des Altars pflegen,  
 [of the things] of the temple? and they which wait at the altar

genießen des Altars?  
 are partakers with the altar ?

14.

Also hat auch der Herr befohlen, daß , die das Evangelium  
 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel

verkündigen, sollen sich vom Evangelio nähren.  
 should live of the gospel .

15.

Ich aber habe derer Keins gebraucht. Ich  
 But I have used none of these things : neither have I

schreibe auch nicht darum davon , daß es mit mir also sollte  
 written these things, that it should be so

gehalten werden . Es wäre mir lieber , ich stürbe, denn daß  
 done unto me: for [it were] better for me to die , than that

mir Jemand meinen Ruhm sollte zu nichte machen.  
 any man should make my glorying void .

16.

Denn daß ich das Evangelium predige, darf ich mich nicht  
 For though I preach the gospel , I have nothing to

rühmen ; denn ich muß es thun. Und wehe mir,  
 glory of: for necessity is laid upon me ; yea, woe is unto me ,

wenn ich das Evangelium nicht predigte.  
 if I preach not the gospel !

17.

Thue ich es gerne , so wird mir gelohnt ; thue ich es  
 For if I do this thing willingly, I have a reward:

aber ungerne , so ist mir das Amt doch  
 but if against my will, a dispensation [of the gospel] is

befohlen .  
committed unto me.

18.

Was ist denn nun mein Lohn ? Nämlich , daß ich predige das  
What is my reward then? [Verily] that, when I preach the

Evangelium Christi und thue dasselbige frei umsonst , auf daß  
gospel , I may make the gospel of Christ without charge, that

ich nicht meiner Freiheit mißbrauche am Evangelio.  
I abuse not my power in the gospel .

19.

Denn wiewohl ich frei bin von Jedermann, habe ich mich doch selbst  
For though I be free from all [men], yet have I made myself

Jedermann zum Knechte gemacht, auf daß ich ihrer Viele gewinne  
servant unto all , that I might gain the

.  
more.

20.

Den Juden bin ich geworden als ein Jude, auf daß ich die  
And unto the Jews I became as a Jew , that I might gain the

Juden gewinne. Denen , die unter dem Gesetz sind, bin ich geworden, als  
Jews ; to them that are under the law , as

unter dem Gesetz, auf daß ich die , so unter dem Gesetz sind,  
under the law , that I might gain them that are under the law

gewinne.  
;

21.

Denen , die ohne Gesetz sind, bin ich als ohne Gesetz geworden, (so  
To them that are without law , as without law , (

ich doch nicht ohne Gesetz bin vor Gott, sondern bin in dem Gesetz  
being not without law to God , but under the law

Christi ), auf daß ich die , so ohne Gesetz sind,  
to Christ , ) that I might gain them that are without law

gewinne.  
.

22.

Den Schwachen bin ich geworden als ein Schwacher, auf daß ich  
To the weak became I as weak , that I might gain

die Schwachen gewinne. Ich bin Jedermann allerlei geworden,  
the weak : I am made all things to all [men] ,

auf daß ich allenthalben ja Etliche selig mache.  
that I might by all means save some .

23.

Solches aber thue ich um des Evangeliums willen, auf daß ich seiner  
And this I do for the gospel's sake , that I

theilhaftig werde .  
might be partaker thereof with [you].

24.

Wisset ihr nicht, daß die , so in den Schranken laufen, die laufen  
Know ye not that they which run in a race run

Alle, aber Einer erlangt das Kleinod? Laufet nun also, daß ihr es  
all , but one receiveth the prize ? So run , that ye

ergreifet .  
may obtain.

25.

Ein Jeglicher aber, der da kämpft , enthält sich alles  
And every man that striveth for the mastery is temperate in all

Dinges. Jene also, daß sie eine vergängliche Krone  
things. Now they [do it] to obtain a corruptible crown

empfangen; Wir aber eine unvergängliche.  
; but we an incorruptible .

26.

Ich laufe aber also , nicht als aufs Ungewisse; ich fechte also,  
I therefore so run, not as uncertainly ; so fight I ,

nicht als der in die Luft streicht.  
not as one that beateth the air :

27.

Sondern ich betäube meinen Leib und zähme ihn ,  
But I keep under my body, and bring [it] into subjection: lest

daß ich nicht den Andern predige und selbst  
that by any means, when I have preached to others , I myself

verwerflich werde.  
should be a castaway .

1.Korinther / 1 Corinthians 10.

1.

Ich will euch aber , liebe Brüder , nicht  
Moreover, brethren, I would not that ye should be

verhalten, daß unsere Väter sind alle unter der Wolke gewesen, und  
ignorant , how that all our fathers were under the cloud , and

sind alle durch das Meer gegangen;  
all passed through the sea ;

2.

Und sind alle unter Moses getauft mit der Wolke und mit dem Meere;  
And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea ;

3.

Und haben alle einerlei geistliche Speise gegessen;  
And did all eat the same spiritual meat ;

4.

Und haben alle einerlei geistlichen Trank getrunken; sie tranken  
 And did all drink the same spiritual drink : for they drank

aber von dem geistlichen Fels, der mit folgte , welcher war  
 of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was

Christus.

Christ .

5.

Aber an ihrer Vielen hatte Gott keinen Wohlgefallen, denn sie  
 But with many of them God was not well pleased: for they

sind niedergeschlagen in der Wüste .  
 were overthrown in the wilderness.

6.

Das ist aber uns zum Vorbild geschehen, daß wir uns  
 Now these things were our examples , to the intent we

nicht gelüsten lassen des Bösen , gleichwie jene gelüftet  
 should not lust after evil things, as they also lusted

hat.

7.

Werdet auch nicht Abgöttische, gleichwie jener Etliche  
 Neither be ye idolaters , as [were] some of them

wurden, als geschrieben steht: Das Volk setzte sich nieder zu essen und  
 ; as it is written , The people sat down to eat and

zu trinken, und stand auf zu spielen.  
 drink , and rose up to play .

8.

Auch laßt uns nicht Hurerei treiben, wie Etliche unter jenen  
 Neither let us commit fornication , as some of them

Hurerei trieben , und fielen auf Einen Tag drei und zwanzig tausend.  
 committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9.

Laßt uns aber auch Christum nicht versuchen, wie Etliche von  
 Neither let us tempt Christ , as some of

jenen ihn versuchten, und wurden von den Schlangen umgebracht.  
 them also tempted , and were destroyed of serpents .

10.

Murret auch nicht , gleichwie jener Etliche murrten , und  
 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and

wurden umgebracht durch den Verderber.  
 were destroyed of the destroyer.

11.

Solches Alles widerfuhr ihnen zum Vorbilde ; es ist  
 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are

aber geschrieben uns zur Warnung , auf welche das Ende der Welt  
 written for our admonition, upon whom the ends of the world are  
 gekommen ist.  
 come .

12.

Darum , wer sich läßt dünken , er stehe , mag wohl zusehen, daß  
 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest  
 er nicht falle.  
 he fall .

13.

Es hat euch noch keine, denn menschliche  
 There hath no temptation taken you but such as is common to man  
 Versuchung betreten; aber Gott ist getreu , der euch nicht läßt  
 : but God [is] faithful, who will not suffer you to  
 versuchen über euer Vermögen, sondern macht, daß die Versuchung so  
 be tempted above that ye are able; but will with the temptation also  
 ein Ende gewinne, daß ihr es könnet ertragen .  
 make a way to escape , that ye may be able to bear [it].

14.

Darum , meine Liebsten , fliehet von dem Götzendienst.  
 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry .

15.

Als mit den Klugen rede ich; richtet ihr, was ich sage.  
 I speak as to wise men ; judge ye what I say .

16.

Der gesegnete Kelch, welchen wir segnen, ist der nicht die Gemeinschaft  
 The cup of blessing which we bless , is it not the communion  
 des Blutes Christi? Das Brod , das wir brechen, ist das nicht die  
 of the blood of Christ ? The bread which we break , is it not the  
 Gemeinschaft des Leibes Christi?  
 communion of the body of Christ ?

17.

Denn Ein Brod ist es, so sind wir Viele Ein Leib,  
 For we [being] many are one bread , [and] one body:  
 dieweil wir Alle Eines Brodes theilhaftig sind.  
 for we are all partakers of that one bread .

18.

Sehet an den Israel nach dem Fleische. Welche die  
 Behold Israel after the flesh : are not they which eat of the  
 Opfer essen, sind die nicht in der Gemeinschaft des Altars?  
 sacrifices partakers of the altar ?

19.

Was soll ich denn nun sagen? Soll ich sagen, daß der Götze etwas  
 What say I then ? that the idol is any thing



sei? Oder daß das Götzenopfer etwas sei?  
 , or that which is offered in sacrifice to idols is any thing ?

20.

Aber ich sage, daß die Heiden , was sie opfern , das  
 But I [say], that the things which the Gentiles sacrifice, they

opfern sie den Teufeln, und nicht Gott. Nun will ich nicht, daß ihr  
 sacrifice to devils , and not to God : and I would not that ye

in der Teufel Gemeinschaft sein sollt.  
 should have fellowship with devils .

21.

Ihr könnet nicht zugleich trinken des Herrn Kelch und der  
 Ye cannot drink the cup of the Lord , and the cup of

Teufel Kelch; ihr könnet nicht zugleich theilhaftig sein des Herrn  
 devils : ye cannot be partakers of the Lord's

Tisches und der Teufel Tisches.  
 table , and of the table of devils .

22.

Oder wollen wir dem Herrn trotzen ? Sind wir stärker denn er?  
 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23.

Ich habe es zwar alles Macht , aber es frommt nicht alles  
 All things are lawful for me, but all things

. Ich habe es alles Macht , aber es bessert  
 are not expedient: all things are lawful for me, but

nicht alles .  
 all things edify not.

24.

Niemand suche, was sein ist, sondern ein Jeglicher, was des Andern  
 Let no man seek his own , but every man another's

ist.  
 [wealth] .

25.

Alles, was feil ist auf dem Fleischmarkt, das esset und forschet  
 Whatsoever is sold in the shambles , [that] eat , asking

nichts , auf daß ihr des Gewissens verschonet.  
 no question for conscience sake :

26.

Denn die Erde ist des Herrn , und was darinnen ist.  
 For the earth [is] the Lord's, and the fulness thereof .

27.

So aber Jemand von den Ungläubigen euch ladet , und  
 If any of them that believe not bid you [to a feast], and

ihr wollet hingehen, so esset Alles, was euch vorgetragen  
 ye be disposed to go ; whatsoever is set before

wird , und forschet nichts , auf daß ihr des Gewissens  
 you, eat, asking no question for conscience sake  
 verschonet.  
 .

28.

Wo aber Jemand würde zu euch sagen: Das ist  
 But if any man say unto you , This is offered in  
 Götzenopfer ; so esset nicht, um deßwillen, der es anzeigt ,  
 sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and  
 auf daß ihr des Gewissens verschonet. Denn die Erde ist des Herrn , und  
 for conscience sake : for the earth [is] the Lord's, and  
 was darinnen ist.  
 the fulness thereof :

29.

Ich sage aber vom Gewissen, nicht dein selbst, sondern des  
 Conscience, I say , not thine own , but of the  
 Andern. Denn warum sollte ich meine Freiheit lassen urtheilen von eines Andern  
 other : for why is my liberty judged of another  
 Gewissen ?  
 [man's] conscience?

30.

Denn so ich es mit Danksagung genieße , was sollte ich denn verlästert  
 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken  
 werden über dem , dafür ich danke ?  
 of for that for which I give thanks?

31.

Ihr esset nun, oder trinket, oder was ihr thut, so  
 Whether therefore ye eat , or drink , or whatsoever ye do ,  
 thut es Alles zu Gottes Ehre.  
 do all to the glory of God .

32.

Seid nicht ärgerlich weder den Juden, noch den Griechen, noch der  
 Give none offence , neither to the Jews , nor to the Gentiles, nor to the  
 Gemeinde Gottes.  
 church of God :

33.

Gleichwie ich auch Jedermann in Allerlei mich gefällig mache und  
 Even as I please all [men] in all [things] , not  
 suche nicht, was mir , sondern was Vielen frommt, daß  
 seeking mine own profit, but the [profit] of many , that  
 sie selig werden .  
 they may be saved.

## 1. Korinther / 1 Corinthians 11.

1.

Seid meine Nachfolger , gleichwie ich Christi.  
 Be ye followers of me, even as I also [am] of Christ .

2.

Ich lobe euch, liebe Brüder , daß ihr an mich gedenkt in allen  
 Now I praise you , brethren, that ye remember me in all

Stücken und haltet die Weise , gleichwie ich euch gegeben habe  
 things , and keep the ordinances, as I delivered [them] to

.  
 you.

3.

Ich lasse euch aber wissen, daß Christus ist eines  
 But I would have you know , that the head of

jeglichen Mannes Haupt ; der Mann aber ist des Weibes  
 every man is Christ; and the head of the woman

Haupt ; Gott aber ist Christi Haupt .  
 [is] the man; and the head of Christ [is] God.

4.

Ein jeglicher Mann, der da betet oder weissagt , und hat etwas auf  
 Every man praying or prophesying, having [his]

dem Haupte , der schändet sein Haupt.  
 head covered, dishonoureth his head .

5.

Ein jegliches Weib aber, das da betet oder weissagt mit  
 But every woman that prayeth or prophesieth with [her] head

unbedecktem Haupte, die schändet ihr Haupt, denn es ist eben so viel, als  
 uncovered dishonoureth her head : for that is even all one as

wäre sie beschoren.  
 if she were shaven .

6.

Will sie sich nicht bedecken, so schneide man ihr auch das Haar  
 For if the woman be not covered , let her also

ab . Nun es aber übel steht, daß ein Weib  
 be shorn: but if it be a shame for a woman to be

verschnittene Haare habe, oder beschoren sei, so laßt sie das Haupt  
 shorn or shaven , let her be

bedecken.  
 covered .

7.

Der Mann aber soll das Haupt nicht bedecken,  
 For a man indeed ought not to cover [his] head ,

sintemal er ist Gottes Bild und Ehre ; das Weib aber ist  
 forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is

des Mannes Ehre.  
the glory of the man .

8.  
Denn der Mann ist nicht vom Weibe, sondern das Weib ist vom Manne.  
For the man is not of the woman; but the woman of the man .

9.  
Und der Mann ist nicht geschaffen um des Weibes willen, sondern das  
Neither was the man created for the woman ; but the  
Weib um des Mannes willen.  
woman for the man .

10.  
Darum soll das Weib eine Macht auf dem Haupte haben  
For this cause ought the woman to have power on [her] head  
um der Engel willen.  
because of the angels .

11.  
Doch ist weder der Mann ohne das Weib , noch das Weib  
Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman  
ohne den Mann in dem Herrn.  
without the man , in the Lord .

12.  
Denn wie das Weib von dem Manne, also kommt auch der Mann  
For as the woman [is] of the man , even so [is] the man also  
durch das Weib ; aber Alles von Gott.  
by the woman; but all things of God .

13.  
Richtet bei euch selbst, ob es wohl steht, daß ein Weib unbedeckt  
Judge in yourselves : is it comely that a woman pray  
vor Gott bete?  
unto God uncovered ?

14.  
Oder lehrt euch auch nicht die Natur , daß einem  
Doth not even nature itself teach you, that, if a  
Manne eine Unehre ist, so er lange Haare zeugt ?  
man have long hair , it is a shame unto him?

15.  
Und dem Weibe eine Ehre, so sie lange Haare zeugt  
But if a woman have long hair , it is a glory to  
? Das Haar ist ihr zur Decke gegeben.  
her: for [her] hair is given her for a covering .

16.  
Ist aber Jemand unter euch, der Lust zu zanken hat, der wisse, daß  
But if any man seem to be contentious ,  
wir solche Weise nicht haben, die Gemeinden Gottes auch  
we have no such custom , neither the churches of God

nicht.

17.

Ich muß aber dieß befehlen : Ich kann es nicht loben  
Now in this that I declare [unto you] I praise [you]

, daß ihr nicht auf bessere Weise, sondern auf ärgere  
not, that ye come together not for the better, but for the worse

Weise zusammen kommt.

18.

Zum Ersten, wenn ihr zusammen kommt in der Gemeinde, höre ich,  
For first of all, when ye come together in the church, I hear

es seien Spaltungen unter euch; und zum Theil glaube ich es.  
that there be divisions among you; and I partly believe it.

19.

Denn es müssen Rotten unter euch sein, auf daß die, so  
For there must be also heresies among you, that they which are

rechtschaffen sind, offenbar unter euch werden.  
approved may be made manifest among you.

20.

Wenn ihr nun zusammen kommt, so hält man  
When ye come together therefore into one place, [this] is

da nicht des Herrn Abendmahl.  
not to eat the Lord's supper.

21.

Denn so man das Abendmahl halten soll, nimmt ein Jeglicher  
For in eating every one taketh before

sein eigenes vorhin; und Einer ist hungrig, der Andere ist trunken.  
[other] his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

22.

Habt ihr aber nicht Häuser, da ihr essen und trinken möget? Oder  
What? have ye not houses to eat and to drink in? or

verachtet ihr die Gemeinde Gottes und beschämet die, so da nichts haben  
despise ye the church of God, and shame them that have

? Was soll ich euch sagen? Soll ich euch loben?  
not? What shall I say to you? shall I praise you in this?

Hierinnen lobe ich euch nicht.  
I praise [you] not.

23.

Ich habe es von dem Herrn empfangen, das ich euch  
For I have received of the Lord that which also I

gegeben habe. Denn der Herr Jesus in der Nacht, da er  
delivered unto you, That the Lord Jesus the [same] night in which he

verrathen ward, nahm er das Brod,  
was betrayed took bread:

24.

Dankte und brach es und sprach: Nehmet, esset, das  
 And when he had given thanks , he brake [it], and said , Take , eat : this

ist mein Leib, der für euch gebrochen wird, solches thut zu meinem  
 is my body, which is broken for you : this do in

Gedächtniß .  
 remembrance of me.

25.

Desselbigen gleichen auch den Kelch nach dem  
 After the same manner also [he took] the cup , when he had

Abendmahl, und sprach: Dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut ;  
 supped , saying, This cup is the new testament in my blood:

solches thut , so oft ihr es trinket , zu meinem Gedächtniß .  
 this do ye, as oft as ye drink [it], in remembrance of me.

26.

Denn so oft ihr von diesem Brod esset und von diesem Kelch  
 For as often as ye eat this bread , and drink this cup

trinket, sollt ihr des Herrn Tod verkündigen, bis daß er kommt.  
 , ye do shew the Lord's death till he come .

27.

Welcher nun unwürdig von diesem Brod isset, oder  
 Wherefore whosoever shall eat this bread , and drink

von dem Kelch des Herrn trinket , der ist schuldig an  
 [this] cup of the Lord , unworthily, shall be guilty of

dem Leib und Blute des Herrn.  
 the body and blood of the Lord .

28.

Der Mensch prüfe aber sich selbst, und also esse er von diesem  
 But let a man examine himself , and so let him eat of [that]

Brod und trinke von diesem Kelch.  
 bread, and drink of [that] cup .

29.

Denn welcher unwürdig ißt und trinkt , der ißt und trinkt  
 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh

ihm selber das Gericht , damit, daß er nicht unterscheidet den Leib  
 damnation to himself, not discerning

des Herrn .  
 the Lord's body.

30.

Darum sind auch so viele Schwache und Kranke unter euch, und ein  
 For this cause many [are] weak and sickly among you , and

gut Theil schlafen.  
 many sleep .

31.

Denn so wir uns selber richteten, so würden wir nicht  
 For if we would judge ourselves, we should not be  
 gerichtet.  
 judged .

32.

Wenn wir aber gerichtet werden, so werden wir von dem  
 But when we are judged, we are chastened of the  
 Herrn gezüchtigt, auf daß wir nicht sammt der Welt  
 Lord, that we should not be condemned with the world  
 verdammt werden.  
 .

33.

Darum, meine lieben Brüder, wenn ihr zusammen kommt zu essen, so  
 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat,  
 harre Einer des Andern.  
 tarry one for another .

34.

Hungert aber Jemand, der esse daheim, auf daß ihr nicht  
 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not  
 zum Gericht zusammen kommt. Das Andere will ich  
 together unto condemnation. And the rest will I  
 ordnen, wenn ich komme.  
 set in order when I come .

1.Korinther / 1 Corinthians 12.

1.

Von den geistlichen Gaben aber will ich euch, liebe Brüder,  
 Now concerning spiritual [gifts], brethren, I  
 nicht verhalten.  
 would not have you ignorant.

2.

Ihr wisset, daß ihr Heiden seid gewesen und hingegangen zu den  
 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these  
 stummen Götzen, wie ihr geführt wurdet.  
 dumb idols, even as ye were led .

3.

Darum thue ich euch kund, daß Niemand Jesum verfluchet, der  
 Wherefore I give you to understand, that no man  
 durch den Geist Gottes redet; und  
 speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and [that]  
 Niemand kann Jesum einen Herrn heißen, ohne durch den heiligen  
 no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy  
 Geist.  
 Ghost.

4.

Es sind mancherlei Gaben, aber es ist Ein Geist .  
 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

5.

Und es sind mancherlei Aemter , aber es ist Ein Herr.  
 And there are differences of administrations, but the same Lord.

6.

Und es sind mancherlei Kräfte , aber es ist Ein Gott, der da  
 And there are diversities of operations, but it is the same God which  
 wirkt Alles in Allen.  
 worketh all in all .

7.

In einem Jeglichen erzeugen sich  
 But the manifestation of the Spirit is given to every man  
 die Gaben des Geistes zum gemeinen Nutzen .  
 to profit withal.

8.

Einem wird gegeben durch den Geist zu reden von der Weisheit; dem  
 For to one is given by the Spirit the word of wisdom ; to  
 Andern wird gegeben zu reden von der Erkenntniß nach demselbigen Geist ;  
 another the word of knowledge by the same Spirit;

9.

Einem Andern der Glaube in demselbigen Geist ; einem Andern die Gabe  
 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of  
 gesund zu machen in demselbigen Geist ;  
 healing by the same Spirit;

10.

Einem Andern Wunder zu thun ; einem Andern Weissagung;  
 To another the working of miracles; to another prophecy ; to  
 einem Andern Geister zu unterscheiden ; einem Andern  
 another discerning of spirits; to another  
 mancherlei Sprachen; einem Andern die Sprachen auszulegen  
 [divers] kinds of tongues ; to another the interpretation of

tongues:

11.

Dieß aber Alles wirkt derselbige einige Geist , und theilt  
 But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing  
 einem Jeglichen seines zu, nachdem er will.  
 to every man severally as he will.

12.

Denn gleichwie Ein Leib ist , und hat doch viele Glieder, alle  
 For as the body is one, and hath many members, and all the  
 Glieder aber Eines Leibes, wiewohl ihrer viele sind, sind sie  
 members of that one body , being many , are



doch Ein Leib; also auch Christus.  
 one body: so also [is] Christ .

13.

Denn wir sind durch Einen Geist Alle zu Einem Leibe getauft,  
 For by one Spirit are we all baptized into one body ,

wir seien Juden oder Griechen, Knechte oder Freie; und  
 whether [we be] Jews or Gentiles, whether [we be] bond or free ; and

sind Alle zu Einem Geist getränkt.  
 have been all made to drink into one Spirit .

14.

Denn auch der Leib ist nicht Ein Glied , sondern viele.  
 For the body is not one member, but many .

15.

So aber der Fuß spräche: Ich bin keine Hand, darum bin ich  
 If the foot shall say , Because I am not the hand, I am

des Leibes Glied nicht; sollte er um deßwillen nicht des Leibes Glied  
 not of the body ; is it therefore not of the body

sein?  
 ?

16.

Und so das Ohr spräche: Ich bin kein Auge, darum bin ich nicht  
 And if the ear shall say, Because I am not the eye , I am not

des Leibes Glied; sollte es um deßwillen nicht des Leibes Glied sein?  
 of the body ; is it therefore not of the body ?

17.

Wenn der ganze Leib Auge wäre , wo bliebe das Gehör ? So er  
 If the whole body [were] an eye, where [were] the hearing? If the

ganz Gehör wäre, wo bliebe der Geruch ?  
 whole [were] hearing , where [were] the smelling?

18.

Nun aber hat Gott die Glieder gesetzt, ein Jegliches  
 But now hath God set the members every one of them

sonderlich am Leibe, wie er gewollt hat .  
 in the body , as it hath pleased him.

19.

So aber alle Glieder Ein Glied wären, wo bliebe der Leib?  
 And if they were all one member , where [were] the body?

20.

Nun aber sind der Glieder viele, aber der Leib ist Einer.  
 But now [are they] many members , yet but one body .

21.

Es kann das Auge nicht sagen zu der Hand: Ich bedarf deiner  
 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee

nicht; oder wiederum das Haupt zu den Füßen: Ich bedarf euer nicht.  
 : nor again the head to the feet , I have no need of you .

22.

Sondern vielmehr die Glieder des Leibes, die uns dünken die  
 Nay , much more those members of the body , which seem to be

schwächsten zu sein, sind die nöthigsten,  
 more feeble , are necessary :

23.

Und die uns dünken die unehrlichsten zu  
 And those [members] of the body, which we think to be less honourable

sein, denselben legen wir am meisten Ehre an; und die uns übel  
 , upon these we bestow more abundant honour ; and our uncomely

anstehen , die schmückt man am meisten.  
 [parts] have more abundant comeliness .

24.

Denn die uns wohl anstehen , die bedürfen es nicht . Aber Gott hat  
 For our comely [parts] have no need: but God hath

den Leib also vermenzt und dem  
 tempered the body together , having given more abundant honour to that

dürftigen Gliede am meisten Ehre gegeben,  
 [part] which lacked :

25.

Auf daß nicht eine Spaltung im Leibe sei, sondern  
 That there should be no schism in the body ; but [that]

die Glieder für einander gleich sorgen.  
 the members should have the same care one for another .

26.

Und so Ein Glied leidet, so leiden Alle Glieder mit ; und so  
 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or

Ein Glied wird herrlich gehalten, so freuen sich Alle Glieder mit  
 one member be honoured , all the members rejoice with

it.

27.

Ihr seid aber der Leib Christi und Glieder, ein Jeglicher nach seinem  
 Now ye are the body of Christ , and members in

Theil .  
 particular.

28.

Und Gott hat gesetzt in der Gemeinde, aufs erste die Apostel ,  
 And God hath set some in the church , first apostles,

aufs andere die Propheten, aufs dritte die Lehrer , darnach die  
 secondarily prophets , thirdly teachers, after that

Wunderthäter, darnach die Gaben gesund zu machen, Helfer, Regierer ,  
 miracles , then gifts of healings , helps , governments,

mancherlei Sprachen.  
 diversities of tongues .

29.

Sind sie Alle Apostel ? Sind sie Alle Propheten? Sind sie Alle Lehrer ?  
 [Are] all apostles? [are] all prophets ? [are] all teachers?

Sind sie Alle Wunderthäter ?  
 [are] all workers of miracles?

30.

Haben sie Alle Gaben gesund zu machen? Reden sie alle mit  
 Have all the gifts of healing ? do all speak with

mancherlei Sprachen? Können sie Alle auslegen ?  
 tongues ? do all interpret?

31.

Strebet aber nach den besten Gaben. Und ich will  
 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto

euch noch einen köstlichern Weg zeigen.  
 you a more excellent way .

1.Korinther / 1 Corinthians 13.

1.

Wenn ich mit Menschen= und mit Engelzungen redete und  
 Though I speak with the tongues of men and of angels , and

hätte der Liebe nicht, so wäre ich ein tönendes Erz , oder  
 have not charity , I am become [as] sounding brass, or

eine klingende Schelle.  
 a tinkling cymbal .

2.

Und wenn ich weissagen könnte und wüßte alle  
 And though I have [the gift of] prophecy , and understand all

Geheimnisse und alle Erkenntniß und hätte allen Glauben, also, daß  
 mysteries , and all knowledge ; and though I have all faith , so that

ich Berge versetzte , und hätte der Liebe nicht, so wäre  
 I could remove mountains, and have not charity , I am

ich nichts .  
 nothing.

3.

Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe und  
 And though I bestow all my goods to feed [the poor] , and though I

ließe meinen Leib brennen und hätte der Liebe nicht, so wäre mir  
 give my body to be burned , and have not charity ,

es nichts nütze .  
 it profiteth me nothing.

4.

Die Liebe ist langmüthig und freundlich, die Liebe eifert nicht,  
 Charity suffereth long, [and] is kind ; charity envieth not ;

die Liebe treibet nicht Muthwillen, sie blähet sich nicht ,  
 charity vaunteth not itself , is not puffed up,

5.

Sie stellt sich nicht ungeberdig, sie sucht nicht das Ihre ,  
 Doth not behave itself unseemly , seeketh not her own,

sie läßt sich nicht erbittern, sie trachtet nicht nach Schaden;  
 is not easily provoked , thinketh no evil ;

6.

Sie freut sich nicht der Ungerechtigkeit, sie freut sich aber  
 Rejoiceth not in iniquity , but rejoiceth in

der Wahrheit;  
 the truth ;

7.

Sie verträgt Alles , sie glaubt Alles , sie hofft Alles , sie  
 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things,

duldet Alles .  
 endureth all things.

8.

Die Liebe hört nimmer auf , so doch die Weissagungen  
 Charity never faileth: but whether [there be] prophecies ,

aufhören werden, und die Sprachen  
 they shall fail ; whether [there be] tongues , they shall

aufhören werden, und das Erkenntniß aufhören wird.  
 cease ; whether [there be] knowledge , it shall vanish away .

9.

Denn unser Wissen ist Stückwerk, und unser Weissagen ist Stückwerk.  
 For we know in part , and we prophesy in part .

10.

Wenn aber kommen wird das Vollkommene , so wird  
 But when that which is perfect is come, then

das Stückwerk aufhören .  
 that which is in part shall be done away.

11.

Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind und war klug wie  
 When I was a child , I spake as a child , I understood as

ein Kind und hatte kindische Anschläge; da ich aber ein  
 a child , I thought as a child : but when I became a

Mann ward, that ich ab , was kindisch war.  
 man , I put away childish things .

12.

Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunkeln Wort, dann  
 For now we see through a glass , darkly ; but then

aber von Angesicht zu Angesicht. Jetzt erkenne ich es stückweise, dann  
 face to face : now I know in part ; but then

aber werde ich es erkennen, gleichwie ich erkannt bin.  
 shall I know even as also I am known .

13.

Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe , diese drei ; aber die Liebe  
 And now abideth faith , hope , charity, these three; but the greatest  
 ist die größte unter ihnen.  
 of these [is] charity .

1. Korinther / 1 Corinthians 14.

1.

Strebet nach der Liebe . Fleißiget euch der geistlichen Gaben ; am  
 Follow after charity, and desire spiritual [gifts], but

meisten aber, daß ihr weissagen möget.  
 rather that ye may prophesy .

2.

Denn der mit der Zunge redet, der redet nicht den  
 For he that speaketh in an [unknown] tongue speaketh not unto

Menschen, sondern Gott, denn ihm hört Niemand zu  
 men , but unto God : for no man understandeth [him]; howbeit

im Geist aber redet er die Geheimnisse.  
 in the spirit he speaketh mysteries .

3.

Wer aber weissagt , der redet den Menschen zur Besserung und  
 But he that prophesieth speaketh unto men [to] edification, and

zur Ermahnung und zur Tröstung.  
 exhortation, and comfort .

4.

Wer mit Zungen redet, der bessert sich selbst;  
 He that speaketh in an [unknown] tongue edifieth himself ; but

wer aber weissagt , der bessert die Gemeinde.  
 he that prophesieth edifieth the church .

5.

Ich wollte, daß ihr Alle mit Zungen reden könntet, aber vielmehr, daß  
 I would that ye all spake with tongues , but rather that

ihr weissagtet. Denn der da weissagt , ist größer, denn  
 ye prophesied: for greater [is] he that prophesieth than

der mit Zungen redet, es sei denn, daß er es auch auslege ,  
 he that speaketh with tongues , except he interpret,

daß die Gemeinde davon gebessert werde.  
 that the church may receive edifying .

6.

Nun aber, liebe Brüder , wenn ich zu euch käme und redete mit  
 Now , brethren, if I come unto you speaking with

Zungen , was wäre ich euch nütze , so ich nicht mit euch  
 tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you

redete, entweder durch Offenbarung, oder durch Erkenntniß, oder durch  
 either by revelation , or by knowledge , or by

Weissagung , oder durch Lehre ?  
 prophesying, or by doctrine?

7.

Hält sich es doch auch also in den Dingen, die da lauten, und doch nicht  
 And even things without

leben , es sei eine Pfeife, oder eine Harfe; wenn sie  
 life giving sound, whether pipe or harp , except they

nicht unterschiedliche Stimmen von sich geben, wie kann man  
 give a distinction in the sounds , how shall it

wissen, was gepfiffen oder geharftet ist?  
 be known what is piped or harped ?

8.

Und so die Posaune einen undeutlichen Ton gibt, wer will  
 For if the trumpet give an uncertain sound , who shall prepare

sich zum Streit rüsten?  
 himself to the battle ?

9.

Also auch Ihr, wenn ihr mit Zungen redet, so ihr nicht eine  
 So likewise ye , except ye utter by the tongue words

deutliche Rede gebet, wie kann man wissen, was geredet ist?  
 easy to be understood , how shall it be known what is spoken ?

Denn ihr werdet in den Wind reden.  
 for ye shall speak into the air .

10.

Zwar es ist mancherlei Art der Stimme in der Welt , und  
 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and

derselben ist doch keine undeutlich .  
 none of them [is] without signification.

11.

So ich nun nicht weiß der Stimme Deutung, werde  
 Therefore if I know not the meaning of the voice , I shall

ich undeutlich sein dem , der da redet ; und der da  
 be unto him that speaketh a barbarian, and he that

redet , wird mir undeutlich sein .  
 speaketh [shall be] a barbarian unto me.

12.

Also auch Ihr, sintemal ihr euch fleißiget der geistlichen Gaben ,  
 Even so ye , forasmuch as ye are zealous of spiritual [gifts],

trachtet darnach, daß ihr die Gemeinde bessert,  
 seek that ye may excel to the edifying of the church

auf daß ihr Alles reichlich habet.

13.

Darum , wer mit der Zunge redet, der bete also,  
 Wherefore let him that speaketh in an [unknown] tongue pray

daß er es auch auslege .  
that he may interpret.

14.

So ich aber mit der Zunge bete, so betet mein Geist  
For if I pray in an [unknown] tongue , my spirit

; aber mein Sinn bringt Niemand Frucht.  
prayeth, but my understanding is unfruitful .

15.

Wie soll es aber denn sein? Nämlich also: Ich will beten mit dem Geist , und  
What is it then ? I will pray with the spirit, and

will beten auch im Sinn ; ich will Psalmen singen im  
I will pray with the understanding also: I will sing with the

Geist , und will auch Psalmen singen mit dem Sinn .  
spirit, and I will sing with the understanding also.

16.

Wenn du aber segnest im Geist , wie soll der, der  
Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that

an Statt des Laien steht, Amen sagen auf deine  
occupieth the room of the unlearned say Amen at thy

Danksagung , sintemal er nicht versteht , was du sagst ?  
giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

17.

Du dankst wohl fein, aber der Andere wird nicht davon  
For thou verily givest thanks well, but the other is not

gebessert.  
edified.

18.

Ich danke meinem Gott, daß ich mehr mit Zungen rede, denn ihr  
I thank my God , I speak with tongues more than ye

Alle.  
all :

19.

Aber ich will in der Gemeinde lieber fünf Worte reden mit meinem  
Yet in the church I had rather speak five words with my

Sinn , auf daß ich auch Andere unterweise ,  
understanding, that [by my voice] I might teach others also,

denn sonst zehn tausend Worte mit Zungen.  
than ten thousand words in an [unknown] tongue.

20.

Liebe Brüder , werdet nicht Kinder an dem Verständniß ; sondern an der  
Brethren, be not children in understanding: howbeit in

Bosheit seid Kinder , an dem Verständniß aber seid vollkommen.  
malice be ye children, but in understanding be men .

21.

Im Gesetz steht geschrieben: Ich will mit andern Zungen und  
 In the law it is written , With [men of] other tongues and  
 mit andern Lippen reden zu diesem Volke , und sie werden  
 other lips will I speak unto this people; and yet for all that will  
 mich auch also nicht hören , spricht der Herr.  
 they not hear me, saith the Lord.

22.

Darum so sind die Zungen zum Zeichen, nicht den Gläubigen,  
 Wherefore tongues are for a sign , not to them that believe ,  
 sondern den Ungläubigen ; die Weissagung aber nicht  
 but to them that believe not: but prophesying [serveth] not  
 den Ungläubigen , sondern den Gläubigen.  
 for them that believe not, but for them which believe .

23.

Wenn nun die ganze Gemeinde zusammen käme an einem Orte , und  
 If therefore the whole church be come together into one place, and  
 redeten Alle mit Zungen , es kämen aber hinein  
 all speak with tongues, and there come in [those that are]  
 Laien oder Ungläubige , würden sie nicht sagen, ihr wäret unsinnig?  
 unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad ?

24.

So sie aber Alle weissagten, und käme dann ein Ungläubiger  
 But if all prophesy , and there come in one that believeth not,  
 oder Laie hinein, der würde von denselbigen Allen gestraft  
 or [one] unlearned , he is convinced of all  
 und von Allen gerichtet.  
 , he is judged of all :

25.

Und also würde das Verborgene seines Herzens offenbar, und er würde  
 And thus are the secrets of his heart made manifest; and  
 also fallen auf sein Angesicht, Gott anbeten und bekennen,  
 so falling down on [his] face he will worship God, and report  
 daß Gott wahrhaftig in euch sei .  
 that God is in you of a truth.

26.

Wie ist ihm denn nun, liebe Brüder ? Wenn ihr zusammen kommt, so hat  
 How is it then , brethren? when ye come together ,  
 ein Jeglicher Psalmen, er hat eine Lehre , er hat Zungen,  
 every one of you hath a psalm , hath a doctrine, hath a tongue,  
 er hat Offenbarung, er hat Auslegung . Laßt es Alles geschehen  
 hath a revelation , hath an interpretation. Let all things be done  
 zur Besserung.  
 unto edifying .



27.

So Jemand mit der Zunge redet, oder zwei, oder  
 If any man speak in an [unknown] tongue , [let it be] by two , or

aufs meiste drei , eins ums andere, so lege es Einer  
 at the most [by] three, and [that] by course ; and let one

aus .  
 interpret.

28.

Ist er aber nicht ein Ausleger , so schweige er  
 But if there be no interpreter, let him keep silence

unter der Gemeinde; rede aber ihm selber und Gott.  
 in the church ; and let him speak to himself, and to God .

29.

Die Weissager aber laßt reden, zwei oder drei , und die andern laßt  
 Let the prophets speak two or three, and let the other

richten.  
 judge .

30.

So aber eine Offenbarung geschieht einem Andern, der da  
 If [any thing] be revealed to another that

sitzt , so schweige der Erste .  
 sitteth by, let the first hold his peace.

31.

Ihr könnet wohl Alle weissagen, einer nach dem andern, auf daß sie Alle  
 For ye may all prophesy one by one , that all may

lernen, und Alle ermahnt werden.  
 learn , and all may be comforted .

32.

Und die Geister der Propheten sind den Propheten unterthan.  
 And the spirits of the prophets are subject to the prophets .

33.

Denn Gott ist nicht ein Gott der Unordnung, sondern des Friedens, wie in  
 For God is not [the author] of confusion, but of peace , as in

allen Gemeinden der Heiligen.  
 all churches of the saints .

34.

Eure Weiber laßt schweigen unter der Gemeinde; denn es soll ihnen nicht  
 Let your women keep silence in the churches: for it is not

zugelassen werden , daß sie reden, sondern  
 permitted unto them to speak; but [they are commanded] to be

unterthan sein, wie auch das Gesetz sagt.  
 under obedience , as also saith the law .

35.

Wollen sie aber etwas lernen, so laßt sie daheim  
 And if they will learn any thing , let them ask

ihre Männer fragen . Es steht den Weibern übel an,  
 their husbands at home: for it is a shame for women to

unter der Gemeinde reden.  
 speak in the church .

36.

Oder ist das Wort Gottes von euch ausgekommen? Oder ist es allein  
 What? came the word of God out from you ? or came it

zu euch gekommen ?  
 unto you only?

37.

So sich Jemand läßt dünken , er sei ein Prophet, oder geistlich,  
 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let

der erkenne , was ich euch schreibe , denn es sind  
 him acknowledge that the things that I write unto you are

des Herrn Gebote.  
 the commandments of the Lord .

38.

Ist aber Jemand unwissend, der sei unwissend.  
 But if any man be ignorant , let him be ignorant .

39.

Darum , liebe Brüder , fleißiget euch des Weissagens und wehret nicht  
 Wherefore, brethren, covet to prophesy , and forbid not to

mit Zungen zu reden.  
 speak with tongues .

40.

Laßt Alles ehrlich und ordentlich zugehen.  
 Let all things be done decently and in order .

1.Korinther / 1 Corinthians 15.

1.

Ich erinnere euch aber , liebe Brüder , des Evangeliums,  
 Moreover, brethren, I declare unto you the gospel

das ich euch verkündigt habe , welches ihr auch angenommen  
 which I preached unto you, which also ye have received

habt, in welchem ihr auch stehet;  
 , and wherein ye stand ;

2.

Durch welches ihr auch selig werdet, welcher  
 By which also ye are saved , if ye keep in memory what

Gestalt ich es euch verkündigt habe , so ihr es behalten habt;  
 I preached unto you, unless ye have believed

es wäre denn, daß ihr es umsonst geglaubt hättet.  
 in vain .

3.

Denn ich habe euch zuvörderst gegeben, welches ich auch  
 For I delivered unto you first of all that which I also

empfangen habe, daß Christus gestorben sei für unsere Sünden nach  
 received , how that Christ died for our sins according to

der Schrift ;  
 the scriptures;

4.

Und daß er begraben sei, und daß er auferstanden sei am dritten Tage  
 And that he was buried , and that he rose again the third day

nach der Schrift ;  
 according to the scriptures:

5.

Und daß er gesehen worden ist von Kephas, darnach von den Zwölfen.  
 And that he was seen of Cephas, then of the twelve :

6.

Darnach ist er gesehen worden von mehr denn fünf hundert Brüdern auf  
 After that, he was seen of above five hundred brethren at

Einmal, derer noch Viele leben , Etliche  
 once ; of whom the greater part remain unto this present, but some

aber sind entschlafen .  
 are fallen asleep.

7.

Darnach ist er gesehen worden von Jakobus, darnach von allen Aposteln.  
 After that, he was seen of James ; then of all the apostles.

8.

Am letzten nach Allen ist er auch von mir , als einer  
 And last of all he was seen of me also, as of one born

unzeitigen Geburt, gesehen worden.  
 out of due time .

9.

Denn ich bin der Geringste unter den Aposteln, als der ich nicht werth bin,  
 For I am the least of the apostles, that am not meet

daß ich ein Apostel heiße, darum, daß ich die Gemeinde  
 to be called an apostle , because I persecuted the church of

Gottes verfolgt habe.  
 God .

10.

Aber von Gottes Gnade bin ich, das ich bin, und seine Gnade  
 But by the grace of God I am what I am : and his grace

an mir ist nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe  
 which [was bestowed] upon me was not in vain ; but I

viel mehr gearbeitet, denn sie Alle; nicht aber ich,  
 laboured more abundantly than they all : yet not I ,

sondern Gottes Gnade, die mit mir ist.  
 but the grace of God which was with me .

11.

Es sei nun Ich oder Jene: also predigen wir, und also  
 Therefore whether [it were] I or they, so we preach , and so  
 habt ihr geglaubt.  
 ye believed.

12.

So aber Christus gepredigt wird, daß er sei von den Todten  
 Now if Christ be preached that he rose from the dead

auferstanden, wie sagen denn Etliche unter euch, die  
 , how say some among you that there is no

Auferstehung der Todten sei nichts?  
 resurrection of the dead ?

13.

Ist aber die Auferstehung der Todten nichts, so ist auch  
 But if there be no resurrection of the dead , then is

Christus nicht auferstanden.  
 Christ not risen :

14.

Ist aber Christus nicht auferstanden, so ist unsere Predigt  
 And if Christ be not risen , then [is] our preaching

vergeblich, so ist auch euer Glaube vergeblich.  
 vain , and your faith [is] also vain .

15.

Wir würden aber auch erfunden falsche Zeugen Gottes, daß wir  
 Yea, and we are found false witnesses of God ; because we

wider Gott gezeugt hätten, er hätte Christum auferweckt  
 have testified of God that he raised up

, den er nicht auferweckt hätte, sintemal die Todten  
 Christ: whom he raised not up , if so be that the dead

nicht auferstehen .  
 rise not.

16.

Denn so die Todten nicht auferstehen , so ist Christus auch nicht  
 For if the dead rise not, then is not Christ

auferstanden.  
 raised :

17.

Ist Christus aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube eitel;  
 And if Christ be not raised , your faith [is] vain ;

so seid ihr noch in euren Sünden;  
 ye are yet in your sins .

18.

So sind auch die, so in Christo entschlafen sind,  
Then they also which are fallen asleep in Christ

verloren.  
are perished.

19.

Hoffen wir allein in diesem Leben auf Christum, so sind  
If in this life only we have hope in Christ, we are

wir die elendesten unter allen Menschen .  
of all men most miserable.

20.

Nun aber ist Christus auferstanden von den Todten, und der  
But now is Christ risen from the dead, [and] become the

Erstling geworden unter denen, die da schlafen.  
firstfruits of them that slept .

21.

Sintemal durch Einen Menschen der Tod, und durch Einen Menschen  
For since by man [came] death, by man

die Auferstehung der Todten kommt.  
[came] also the resurrection of the dead .

22.

Denn gleichwie sie in Adam Alle sterben, also werden sie in Christo  
For as in Adam all die, even so in Christ shall

Alle lebendig gemacht werden.  
all be made alive .

23.

Ein Jeglicher aber in seiner Ordnung. Der Erstling Christus;  
But every man in his own order : Christ the firstfruits ;

darnach die Christo angehören, wenn er kommen wird.  
afterward they that are Christ's at his coming .

24.

Darnach das Ende, wenn er das Reich Gott  
Then [cometh] the end, when he shall have delivered up the kingdom to God,

und dem Vater überantwortet wird, wenn er aufheben wird alle  
even the Father ; when he shall have put down all

Herrschaft und alle Obrigkeit und Gewalt.  
rule and all authority and power .

25.

Er muß aber herrschen, bis daß er alle seine Feinde unter seine  
For he must reign, till he hath put all enemies under his

Füße lege.  
feet .

26.

Der letzte Feind, der aufgehoben wird, ist der Tod .  
The last enemy [that] shall be destroyed [is] death.

27.

Denn er hat ihm Alles unter seine Füße gethan. Wenn er aber  
 For he hath put all things under his feet . But when he

sagt , daß es Alles unterthan sei , ist es offenbar, daß  
 saith all things are put under [him, it is] manifest that he is

ausgenommen ist, der ihm Alles untergethan hat .  
 excepted , which did put all things under him.

28.

Wenn aber Alles ihm unterthan sein wird , alsdann  
 And when all things shall be subdued unto him, then

wird auch der Sohn selbst unterthan sein dem , der ihm  
 shall the Son also himself be subject unto him that put

Alles untergethan hat , auf daß Gott sei Alles in Allen.  
 all things under him, that God may be all in all .

29.

Was machen sonst, die sich taufen lassen über den  
 Else what shall they do which are baptized for the

Todten, so allerdings die Todten nicht auferstehen ? Was lassen sie  
 dead , if the dead rise not at all? why are they

sich taufen über den Todten?  
 then baptized for the dead ?

30.

Und was stehen wir alle Stunden in der Gefahr?  
 And why stand we in jeopardy every hour ?

31.

Bei unserm Ruhm , den ich habe in Christo Jesu , unserm Herrn,  
 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord ,

ich sterbe täglich.  
 I die daily .

32.

Habe ich menschlicher Meinung zu Ephesus mit  
 If after the manner of men I have fought with

den wilden Thieren gefochten, was hilft mir es, so die  
 beasts at Ephesus , what advantageth it me , if the

Todten nicht auferstehen ? Laßt uns essen und trinken; denn morgen sind  
 dead rise not? let us eat and drink ; for to morrow

wir todt.  
 we die .

33.

Laßt euch nicht verführen. Böse Geschwätze verderben gute Sitten .  
 Be not deceived : evil communications corrupt good manners.

34.

Werdet doch einmal recht nüchtern , und sündigt nicht; denn Etliche  
 Awake to righteousness, and sin not ; for some

wissen nichts von Gott, das sage ich euch zur  
 have not the knowledge of God : I speak [this] to your

Schande.  
 shame .

35.

Möchte aber Jemand sagen: Wie werden die Todten auferstehen? und mit  
 But some [man] will say , How are the dead raised up ? and with

welcherlei Leibe werden sie kommen?  
 what body do they come ?

36.

Du Narr, das du säest , wird nicht lebendig , es sterbe  
 [Thou] fool, that which thou sowest is not quickened, except it die

denn.  
 :

37.

Und das du säest , ist ja nicht der Leib, der werden  
 And that which thou sowest, thou sowest not that body that

soll , sondern ein bloßes Korn , nämlich Weizen, oder der  
 shall be, but bare grain, it may chance of wheat , or of

andern Eins.  
 some other [grain] :

38.

Gott aber gibt ihm einen Leib, wie er will , und einem  
 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to

Jeglichen von den Samen seinen eigenen Leib.  
 every seed his own body.

39.

Nicht ist alles Fleisch einerlei Fleisch; sondern ein  
 All flesh [is] not the same flesh : but [there is] one

anderes Fleisch ist der Menschen, ein anderes des Viehes,  
 [kind of] flesh of men , another flesh of beasts,

ein anderes der Fische, ein anderes der Vögel.  
 another of fishes, [and] another of birds.

40.

Und es sind himmlische Körper und irdische Körper. Aber  
 [There are] also celestial bodies, and bodies terrestrial : but

eine andere Herrlichkeit haben die himmlischen , und eine andere  
 the glory of the celestial [is] one, and the

die irdischen .  
 [glory] of the terrestrial [is] another.

41.

Eine andere Klarheit hat die Sonne, eine andere Klarheit hat  
 [There is] one glory of the sun , and another glory

der Mond, eine andere Klarheit haben die Sterne; denn ein Stern  
 of the moon, and another glory of the stars : for [one] star

übertrifft den andern nach der Klarheit.  
differeth from [another] star in glory .

42.

Also auch die Auferstehung der Todten. Es wird gesäet verweslich und  
So also [is] the resurrection of the dead . It is sown in corruption ;

wird auferstehen unverweslich .  
it is raised in incorruption:

43.

Es wird gesäet in Unehre und wird auferstehen in Herrlichkeit. Es wird  
It is sown in dishonour ; it is raised in glory : it is

gesäet in Schwachheit und wird auferstehen in Kraft.  
sown in weakness ; it is raised in power:

44.

Es wird gesäet ein natürlicher Leib und wird auferstehen ein geistlicher  
It is sown a natural body ; it is raised a spiritual

Leib. Hat man einen natürlichen Leib, so hat man auch einen  
body. There is a natural body, and there is a

geistlichen Leib.  
spiritual body.

45.

Wie es geschrieben steht: Der erste Mensch, Adam, ist gemacht in das  
And so it is written , The first man Adam was made a

natürliche Leben , und der letzte Adam in das geistliche  
living soul; the last Adam [was made] a

Leben .  
quickenning spirit.

46.

Aber der geistliche Leib ist nicht der erste , sondern  
Howbeit that [was] not first which is spiritual, but

der natürliche, darnach der geistliche.  
that which is natural ; and afterward that which is spiritual .

47.

Der erste Mensch ist von der Erde und irdisch; der andere Mensch ist der  
The first man [is] of the earth , earthy : the second man [is] the

Herr vom Himmel.  
Lord from heaven.

48.

Welcherlei der irdische ist, solcherlei sind auch die  
As [is] the earthy , such [are] they also that are

irdischen; und welcherlei der himmlische ist, solcherlei sind auch  
earthy : and as [is] the heavenly , such [are] they also

die himmlischen.  
that are heavenly .



49.

Und wie wir getragen haben das Bild des irdischen, also werden wir  
 And as we have borne the image of the earthy , we shall

auch tragen das Bild des himmlischen.  
 also bear the image of the heavenly .

50.

Davon sage ich aber, liebe Brüder , daß Fleisch und Blut nicht können  
 Now this I say , brethren, that flesh and blood cannot

das Reich Gottes ererben; auch wird das Verwesliche nicht  
 inherit the kingdom of God ; neither doth corruption

erben das Unverwesliche.  
 inherit incorruption .

51.

Siehe , ich sage euch ein Geheimniß: Wir werden nicht Alle entschlafen, wir  
 Behold, I shew you a mystery ; We shall not all sleep , but we

werden aber Alle verwandelt werden;  
 shall all be changed ,

52.

Und dasselbige plötzlich in einem Augenblick , zur Zeit der letzten  
 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last

Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Todten werden  
 trump : for the trumpet shall sound , and the dead shall be

auferstehen unverweslich , und wir werden verwandelt werden.  
 raised incorruptible, and we shall be changed .

53.

Denn dieß Verwesliche muß anziehen das Unverwesliche, und dieß Sterbliche  
 For this corruptible must put on incorruption , and this mortal

muß anziehen die Unsterblichkeit.  
 [must] put on immortality .

54.

Wenn aber dieß Verwesliche wird anziehen das Unverwesliche, und dieß  
 So when this corruptible shall have put on incorruption , and this

Sterbliche wird anziehen die Unsterblichkeit, dann wird  
 mortal shall have put on immortality , then shall be

erfüllt werden das Wort , das geschrieben steht:  
 brought to pass the saying that is written , Death is

swallowed up in victory.

55.

Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod , wo ist dein Stachel?  
 O death, where [is] thy sting ? O

Hölle, wo ist dein Sieg ?  
 grave, where [is] thy victory?

56.

Aber der Stachel des Todes ist die Sünde; die Kraft aber der Sünde ist  
The sting of death [is] sin ; and the strength of sin [is]

das Gesetz.  
the law .

57.

Gott aber sei Dank , der uns den Sieg gegeben hat,  
But thanks [be] to God, which giveth us the victory

durch unsern Herrn Jesum Christum.  
through our Lord Jesus Christ .

58.

Darum , meine lieben Brüder , seid fest, unbeweglich, und nehmet  
Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable ,

immer zu in dem Werke des Herrn, sintemal ihr wisset, daß eure  
always abounding in the work of the Lord , forasmuch as ye know that your

Arbeit nicht vergeblich ist in dem Herrn.  
labour is not in vain in the Lord .

1.Korinther / 1 Corinthians 16.

1.

Von der Steuer aber, die den Heiligen geschieht, wie ich  
Now concerning the collection for the saints , as I

den Gemeinden in Galatien geordnet habe, also thut auch  
have given order to the churches of Galatia , even so do

ihr.  
ye .

2.

Auf einen jeglichen Sabbather  
Upon the first [day] of the week let every one of you

lege bei sich selbst ein Jeglicher unter euch, und sammle , was ihn  
lay by him in store, as [God] hath

gut dünkt , auf daß nicht , wenn ich komme, dann  
prospered him, that there be no gatherings when I come

allererst die Steuer zu sammeln sei.  
.

3.

Wenn ich aber dargekommen bin, welche ihr durch  
And when I come , whomsoever ye shall approve by [your]

Briefe dafür ansehet, die will ich senden, daß sie hinbringen eure Wohlthat  
letters , them will I send to bring your liberality

gen Jerusalem.  
unto Jerusalem.

4.

So es aber werth ist, daß ich auch hinreise, sollen sie mit  
And if it be meet that I go also , they shall go with

mir reisen.  
me .

5.

Ich will aber zu euch kommen, wenn ich durch Macedonien  
Now I will come unto you , when I shall pass through Macedonia

ziehe; denn durch Macedonien werde ich ziehen.  
: for I do pass through Macedonia .

6.

Bei euch aber werde ich vielleicht bleiben, oder auch  
And it may be that I will abide , yea, and

wintern , auf daß ihr mich geleitet , wo  
winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever

ich hinziehen werde.  
I go .

7.

Ich will euch jetzt nicht sehen im Vorüberziehen; denn ich  
For I will not see you now by the way ; but I

hoffe, ich wolle etliche Zeit bei euch bleiben, so es der Herr  
trust to tarry a while with you , if the Lord

zuläßt.  
permit.

8.

Ich werde aber zu Ephesus bleiben bis auf Pfingsten.  
But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

9.

Denn mir ist eine große Thür aufgethan , die viele  
For a great door and effectual is opened unto me

Frucht wirkt, und sind viele Widerwärtige da.  
, and [there are] many adversaries .

10.

So Timotheus kommt, so sehet zu, daß er ohne Furcht bei  
Now if Timotheus come , see that he may be with you without fear

euch sei; denn er treibt auch das Werk des Herrn, wie ich .  
: for he worketh the work of the Lord , as I also [do].

11.

Daß ihn nun nicht Jemand verachte . Geleitet ihn aber  
Let no man therefore despise him: but conduct him

im Frieden, daß er zu mir komme; denn ich warte seiner mit  
forth in peace , that he may come unto me : for I look for him with

den Brüdern .  
the brethren.

12.

Von Apollos, dem Bruder, aber wisset, daß ich ihn  
As touching [our] brother Apollos , I

sehr viel ermahnt habe , daß er zu euch käme mit den Brüdern ; und  
 greatly desired him to come unto you with the brethren: but

es war allerdings sein Wille nicht , daß er jetzt käme;  
 his will was not at all to come at this time ;

er wird aber kommen, wenn es ihm gelegen sein wird.  
 but he will come when he shall have convenient time .

13.

Wachet , stehet im Glauben, seid männlich und seid stark .  
 Watch ye, stand fast in the faith , quit you like men , be strong.

14.

Alle eure Dinge laßt in der Liebe geschehen.  
 Let all your things be done with charity .

15.

Ich ermahne euch aber, liebe Brüder : Ihr kennet das Haus des Stephana ,  
 I beseech you , brethren, (ye know the house of Stephanas,

daß sie sind die Erstlinge in Achaja, und haben  
 that it is the firstfruits of Achaia, and [that] they have addicted

sich selbst verordnet zum Dienst den Heiligen;  
 themselves to the ministry of the saints ,)

16.

Auf daß auch Ihr solchen unterthan seid und Allen ,  
 That ye submit yourselves unto such, and to every one

die mitwirken und arbeiten .  
 that helpeth with [us], and laboureth.

17.

Ich freue mich über die Zukunft des Stephana und Fortunatus und Achaikus;  
 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus:

denn wo ich euer Mangel hatte , das haben sie  
 for that which was lacking on your part they have

erstattet;  
 supplied .

18.

Sie haben erquickt meinen und euren Geist. Erkennt  
 For they have refreshed my spirit and yours : therefore acknowledge

, die solche sind.  
 ye them that are such .

19.

Es grüßen euch die Gemeinden in Asien . Es  
 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla

grüßen euch sehr in dem Herrn Aquilas und Priscilla, sammt der Gemeinde  
 salute you much in the Lord , with the church that is

in ihrem Hause.  
 in their house.

20.

Es grüßen euch alle Brüder . Grüßet euch unter einander mit dem  
All the brethren greet you. Greet ye one another with an

heiligen Kuß .  
holy kiss.

21.

Ich Paulus grüße euch mit meiner Hand.  
The salutation of [me] Paul with mine own hand.

22.

So Jemand den Herrn Jesum Christum nicht lieb hat, der sei  
If any man love not the Lord Jesus Christ , let him be

Anathema, Maharam Motha.  
Anathema Maranatha .

23.

Die Gnade des Herrn Jesu Christi sei mit euch.  
The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you .

24.

Meine Liebe sei mit euch Allen in Christo Jesu . Amen. Die erste Epistel an  
My love [be] with you all in Christ Jesus. Amen. The first [epistle] to

die Korinther , gesandt von Philippi, durch Stephana und Fortunatus  
the Corinthians was written from Philippi by Stephanas, and Fortunatus,

und Achaikus und Timotheus.  
and Achaicus, and Timotheus.

